

CONST. LXIX (1)

UT NULLUS FABRICET ORATORII DOMOS PRAETER
VOLUNTATEM EPISCOPI, ET
UT DEPUTET PRIUS, QUAE CIRCA DILIGENTIAM ET
STATUM FABRICATI
ORATORII SUFFICIENT, ET UT EPISCOPI
NON DESINT SUIS ECCLESIIS, ET DE ALIENATIONE
ECCLESIASTICARUM RERUM IMMOBILIUM
(Coll. V. tit. 17.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. MENNAE, sanctissimo et beatissimo Archiepiscopo Constantinopolitano, et universi eius tractus Patriarchae.

Praefatio

Ea, quae de sanctissimis ecclesiis sunt, multis comprehendentes legibus, adhuc etiam alia lege egemus ad exorta negotia et rursus emergentia sufficiente. Plurimi namque nominis causa (2) ad opus sanctarum ecclesiarum accedunt, deinde eas aedificantes nequaquam curam ponunt, ut expensas quoque eis deponant decentes et ad luminaria, et ad observantium alimenta, et ad sacrum ministerium (3), sed deserunt eas etiam in nudis aedificiis constitutas, et aut destruendas, aut omnino sacro ministerio defraudandas.

Cap. I

Sancimus igitur, prae omnibus quidem illud fieri, et nulli licentiam esse neque monasterium, neque ecclesiam, neque orationis domum incipere aedificare, antequam civitatis deo amabilis episcopus orationem in loco faciat, et crucem figat, publicum processum ibi faciens, et causam manifestam omnibus statuens. Multi enim simulantes fabricare quasi orationis domos suis medentur languoribus, non orthodoxarum ecclesiarum aedificatores facti, sed speluncarum illicitarum.

Cap. II

Deinde non aliter quempiam ecclesiam ex novo aedificare, priusquam loquatur ad deo amabilem episcopum, et definiat mensuram, quam deputat et ad luminaria, et ad sacrum ministerium, et ad incorruptendae domus custodiam, et observantium alimenta. Et si sufficienter habere videtur, faciat prius donationem eorum, quae futura sunt deputari, et ita domus aedificetur. Si autem non sufficiat quidem aliquis ad hoc, nomen forte vero habere (4) desiderans, quo et ipse fabricator ecclesiae vocetur, et vult aliquid tale facere, multae (5) et in hac regia civitate, et in provinciis ecclesiae sunt, in quibus competente quidem administratur modo, periculum vero ruinae patiuntur per vetustatem, aut etiam parvae constitutae sunt, et inordinatae secundum desiderium eorum, qui in eis deputati sunt, licebit ei unam talium ecclesiarum accipienti hanc aedificare, et hic voluntate deo amabilis orthodoxorum episcopi res agenda est; sic enim poterit et sacrae domus fabricator vocari,

(1) El texto griego (Novela LXVII.) se halla en Hal. y Scrimg.—El proemio y los dos primeros capitulos de esta Novela se hallan en Coll. 87. capitul. c. 27., y en (Ionnis) Novoc. Ap. 17.—Un epitoma de toda la Novela hay en Coll. const. eocl. III. 1. 7.—Iulian. Const. 61.—La versión latina es la antigua de la glosa.

CONSTITUCION LXIX

DE QUE NINGUNO FABRIQUE CASAS DE ORATORIO
SIN LA VOLUNTAD DEL OBISPO;
DE QUE DESIGNE ANTES LO QUE SEA SUFICIENTE PARA EL
CUIDADO Y CONSERVACIÓN
DEL ORATORIO EDIFICADO; DE QUE LOS OBISPOS
NO SE AUSENTEN DE SUS IGLESIAS; Y DE LA ENAJENACIÓN
DE LOS BIENES INMUEBLES ECLESIASTICOS
(Colección V. título 17.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á MENNA, santísimo y beatísimo Arzobispo de Constantinopla, y Patriarca de todo su territorio.

Prefacio

Habiendo comprendido en muchas leyes lo que á las santísimas iglesias se refiere, necesitamos todavía otra ley que sea suficiente para negocios que se han originado y para los que de nuevo surjan. Porque por causa de renombre acometen muchos la edificación de santas iglesias, y después que las edifican no cuidan en manera alguna de asignarles los gastos convenientes para el alumbrado, para los alimentos de sus servidores, y para el sagrado ministerio, sino que las dejan constituidas en los desnudos edificios, y para que ó se hayan de destruir, ó hayan de quedar en absoluto privadas del sagrado ministerio.

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que ante todo se haga ciertamente aquélo, y que nadie tenga licencia para comenzar á edificar ni monasterio, ni iglesia, ni casa de oración, antes que el obispo de la ciudad, amante de Dios, haga oración en aquel lugar, y fije la cruz, haciendo allí procesión pública, y manifestando á todos la causa. Porque muchos, simulando fabricar así como casas de oración, dan satisfacción á sus propias enfermedades, haciéndose edificados no de iglesias ortodoxas, sino de antros ilícitos.

Capítulo II

Además, no edifique nadie de nuevo una iglesia de otra suerte, sin que antes hable al obispo, amante de Dios, y determine la cuantía que destina así para el alumbrado, como para el sagrado ministerio, y para cuidar de que no se arruine el edificio, y para los alimentos de sus servidores. Y si parece que tiene lo suficiente, haga antes donación de lo que á ello ha de ser destinado, y así se edifique la casa. Mas si alguien no tuviera, á la verdad, lo suficiente para esto, pero acaso deseara tener el renombre de ser también él llamado constructor de una iglesia, y quiere hacer alguna cosa semejante, hay muchas iglesias en esta real ciudad y en las provincias, en las que ciertamente se celebra de la manera que corresponde, pero que corren peligro de ruina por su antigüedad, ó que también fueron hechas pequeñas, y no se hallan dispuestas según el deseo de los que á ellas fueron destinados, y le será lícito, encargándose de una de tales iglesias, edificarla, debiéndose hacer esto también en este

(2) El cód. Hamb.; causa non, las ed.

(3) El cód. Hamb.; sacram ministerium, Trid.; sacra ministeria, Port., y Cont.

(4) El cód. Hamb.; vero habere, omiten las ed.

(5) El cód. Hamb., y Trid.; enim, adicionan Port., y Cont.

et nihil de suo superexpendere, deputatis iam circa hoc expensis oblati ab eis, qui etiam prius has expendebant.

Cap. III

Illud quoque sancimus, quatenus secundum iam a nobis prolatam legem deo amabiles episcopi in suis ecclesiis maneant, et non relinquunt quidem eas, tempus vero multum hic morentur, et cogant per provincias oconomos expensas sibi transmittere ex sanctissima ecclesia, sed expendant quidem ipsi inde eique observare non patiantur (1). Sancimus igitur iam a nobis positam legem in sua manere virtute. Si vero defuerit deo amabilis episcopus ecclesiae suae amplius tempus, nullam ei mitti expensam de provincia, sed illam quidem circa actus pios et sanctissimam ecclesiam expendi, ipsum vero hic errantem non expensis sanctissimam ecclesiam praegravare, quum certum sit, quod, si plurimo tempore defuerit, quae iam a nobis super eisdem sancita sunt valebunt.

Cap. IV

Quoniam vero contigit iam nos sanxisse, ut, si qua in provinciis alienatio rei immobilis ecclesiasticae facienda est, secundum decretum hanc procedere, sicuti dudum prolata a nobis constitutio dicit, agi vero decretum non solum praesente deo amabili episcopo civitatis eiusque clero, sed etiam metropolitano episcopo, nec non et (2) illud insuper est sancitum, ut, si metropolitano sanctissimus episcopus futurus est venundare, sive eius ecclesiae sanctissimi oeconomi, quid oporteat fieri, etiam hoc adiicimus, ut duo ex synodo, quae sub eo est, deo amabilium episcoporum, quoscunque elegerit, ipsi intersint, et alia omni observatione custodita, quae iam sancita est, praesentia duorum deo amabilium episcoporum adiiciatur, ut secundum se videatur cum sua synodo rem agere, et sicut ipse rem facit credibilem et sufficientem ei, qui sub eo constitutus est, dum praesens est, ita et ipsi quae sub eo est synodus praesens per duos deo amabilium episcoporum videbitur rem praebere cautissimam, sumentem ex huiusmodi synodo testimonium.

Epilogus

Hanc itaque nostram legem et ad sedem tuae beatitudinis, et ad ceteros sanctissimos patriarchas missam ipsi per litteras proprias sub vobis (3) metropolitano facietis manifestam, et illi palam facient (4) sub se constitutis episcopis, ut nullum lateant, quae a nobis constituta sunt.

(1) transmittere et sanctissima ecclesia expendant quidem et ipse inde eique ipsa ei quae inde, *Trid.* observare non patiantur, et *cod. Hamb.*, y *Trid.*: transmittere et sanctissima ecclesia expendant quod et ipse inde ei observare non patiantur, *Port.*, y *Cont.*; transmittere ex sanctissima ecclesia, sed expendant quidem ipsi ibi, ei vero observare non patiantur, *Bk. ed. estereotipada.*

caso con la voluntad del obispo de los ortodoxos, amante de Dios; porque de este modo podrá ser llamado también constructor de una sagrada casa, y no excederse en nada al gastar de lo suyo, habiendo sido ya designadas las expensas ofrecidas para esto por los que también antes las suministraban.

Capítulo III

También mandamos, que conforme a la ley ya promulgada por nosotros permanezcan en sus iglesias los obispos, amantes de Dios, y no las abandonen, y moren aquí mucho tiempo, y obliguen a los oconomos en las provincias a enviarles fondos de la santísima iglesia, sino consúnanlos ellos allí, y no consientan que así se haga respecto a ella. Mandamos, pues, que subsista en su vigor la ley ya establecida por nosotros. Pero si el obispo, amante de Dios, estuviere ausente de su iglesia más tiempo, no se le envíen de la provincia ningunos fondos, sino inviértanse éstos ciertamente en actos piadosos y en la santísima iglesia, sin que él andando errante por aquí grave con gastos a la santísima iglesia, pues es lo cierto que si estuviere ausente largo tiempo, tendrá validez lo que ya respecto a esto mismo ha sido sancionado por nosotros.

Capítulo IV

Mas como acontece que ya nosotros mandamos, que, si en las provincias se hubiera de hacer alguna enajenación de bienes inmuebles, se verifique ésta mediante decreto, como dice la constitución promulgada antes por nosotros, pero que el decreto se haga estando presentes no solamente el obispo de la ciudad, amante de Dios, y su clero, sino también el obispo de la metrópoli, y no se mandó además qué es lo que se debería hacer si el santísimo obispo de la metrópoli, ó los santísimos oconomos de su iglesia hubieran de hacer la venta, añadimos también, que intervengan dos de los obispos, amantes de Dios; que él hubiere elegido, del sínodo que está bajo su dependencia, y guardadas todas las demás formalidades, que ya han sido dispuestas, se agregue la presencia de los dos abispos, amantes de Dios, para que parezca que él hace por sí el negocio juntamente con su sínodo, y así como él mismo, estando presente, da crédito y eficacia al negocio a favor del que está constituido bajo él, así también se considerará que estando presente el sínodo, que se halla bajo su dependencia, le da a él mismo por medio de los dos obispos, amantes de Dios, grandísima seguridad para el negocio, que recibirá testimonio de tal sínodo.

Epilogo

Por tanto, enviada esta ley nuestra así a la sede de tu beatitud como a los demás santísimos patriarchas, la haréis vosotros mismos manifesta por medio de cartas propias a los metropolitanos que de vosotros dependen, y éstos la harán conocer a los obispos bajo ellos constituidos, a fin de que a ninguno se oculte lo que por nosotros ha sido establecido.

(2) nec tamen. *Bk. ed. estereotipada.*

(3) *Bk. ed. estereotipada*; vos sub, et *cod. Hamb.*; subditis metropolitano, *Trid.*; sub vos, *Port.*, y *Cont.*

(4) *El cod. Hamb.*; ut—faciant, *las ed.*

Dat. Kal. Maii Constant., imp. DN. IUSTINIANI
PP. A. ANN. XII., IOANNE V. C. CONS. [538.]

CONST. LXX (1)

UT CONSTITUTIO PISSIMI IMPERATORIS, QUAE IN
SUCCESSIONIBUS LUCRORUM
NUPTIALIUM, SI LIBERI NON EXSTENT,
LUCRA INTRODUCIT, IN HIS FACTIS
OBTINEAT, QUAE POST CONSTITUTIONEM ACCIDERUNT,
IN ILLIS AUTEM, QUAE ANTE
EAM CONTIGERUNT, LEONIS CONSTITUTIO
LOCUM HABEAT (2)

Idem Aug. IOANNI, Pf. P. II., Excons. ordinario.

Praefatio

Novimus Leonis piaae memoriae constitutionem (3) scriptam super his (4), qui ad secundas veniunt nuptias sive viris sive mulieribus, ex illo matrimonio (5) lucrum ex illis nuptiis filiis venerande servantem, et (6) solius usufructus eum qui lucratur dominum facientem, dominium autem illis (7) servantem, si filii et (8) nepotes moriantur, non existente iam ullo (9), propter quem is, qui ad secunda vota pervenit, proprietate privabitur, manere volentem inavulsibilem (10) ac totam apud eum, qui lucratur, et proprietatis (11) utilitatem.

Cap. I

Hanc nos nuper (12) correximus, alia disponentes et volentes, heredes morientium filiorum aut nepotum, sive parentes sint sive alii quidam, habere inde solatium, solo pacto, quod ex morte filiis non existentibus contrahitur, manente etiam secundum proprietatem apud lucrantem, reliquis autem ad heredes deficientium filiorum aut nepotum venientibus, in nullo a nobis usufructus ratione novata.

§ 1.—Haec igitur et nunc et (13) in omne tempus valere volumus, nisi tamen (14) contigit filios, antequam poneretur nostra constitutio, mori. Si enim contigit quidem lucrum totum ante nuptias iam factum eius, qui ad secunda vota migravit, filiis ante legem defunctis, nequaquam (15) nostra lex illas perscrutabitur, quas praecedens lex Leonis piaae memoriae sua (16) constituit potestate, quapropter non solum filiis aut nepotibus non existentibus, secure habebunt, quae lucrati sunt, sed etiam vel si quid horum apud alios est, secundum modum competentem dominis vindicabunt.

§ 2.—Haec igitur brevi lege comprehendentes

(1) El texto griego se halla (Novela LXVIII.) en Scrimg., y falta en Hal. — Italian. Const. 62. — Bienier fué el primero que publicó una antigua versión latina, no glosada, tomándola del cód. Vindob.

(2) En el texto latino, que reproducimos, no tiene rúbrica alguna esta Constitución, y la suplimos aplicándole la que hallamos en otra versión hecha directamente del griego, de la Novela LXVIII.—N. del Tr.

(3) Novimus pie Leonis memoriae constitutione, el cód.

(4) super his, omitelas el cód.

(5) Bien.; matri omnino, el cód.

(6) et, omitela el cód.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Mayo, en el duodécimo año del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONSTITUCION LXX

DE QUE LA CONSTITUCIÓN DEL PIADOSÍSIMO EMPERADOR,
QUE INTRODUCE LUCROS EN LAS
SUCESIONES DE LOS LUCROS NUPCIALES, SI NO
EXISTEN HIJOS, TENGA APLICACIÓN
EN LOS CASOS QUE ACONTECIERON DESPUÉS DE LA
CONSTITUCIÓN, PERO QUE EN LOS
QUE SUCEDIERON ANTES DE ELLA TENGA LUGAR LA
CONSTITUCIÓN DE LEON

El mismo Augusto á JUAN, segunda vez Prefecto del Pretorio, Exconsul ordinario.

Prefacio

Conocemos la constitución de Leon, de piadosa memoria, escrita sobre los que, hombres ó mujeres, pasan á segundas nupcias, la cual conserva con respeto el lucro proveniente de un matrimonio para los hijos de aquellas nupcias, y hace al que se lucra dueño de sólo el usufructo, pero reserva el dominio para aquéllos, y quiere, que, si murieran los hijos y los nietos, no existiendo ya ninguno por razón del cual sea privado de la propiedad el que pasó á segundas nupcias, permanezca irrevocable é íntegra también la utilidad de la propiedad en poder del que obtuvo el lucro.

Capítulo I

Hace poco la corregimos, disponiendo otras cosas y queriendo que los herederos de los hijos ó nietos que fallecen, ya sean los padres, ya otros cualesquiera, tengan por esto algún consuelo, quedando también en cuanto á la propiedad á favor del que obtiene el lucro el solo pacto que se contrata para el caso de muerte no existiendo hijos, pero pasando lo demás á los herederos de los hijos ó nietos fallecidos, sin que en nada sea innovada por nosotros la cuenta del usufructo.

§ 1.—Así, pues, queremos que esto tenga validez ahora y en todo tiempo, á no ser, sin embargo, que acontezca que los hijos hayan muerto antes que se diese nuestra constitución. Porque si verdaderamente acontece que antes de las nupcias todo el lucro se hizo ya del que pasó á segundas nupcias, habiendo fallecido los hijos antes de la ley, de ninguna manera hará nuestra ley investigaciones en las que la anterior ley de León, de piadosa memoria, constituyó bajo su potestad, por lo que no solamente no existiendo hijos ó nietos tendrán con seguridad lo que lucraron, sino que también si alguna de estas cosas se halla en poder de otros la reivindicarán en el modo que compete á los dueños.

§ 2.—Comprendiendo, pues, estas disposiciones

(7) Bien.; illius, el cód.

(8) Bien.; et, omitela el cód.

(9) Bien.; illo, el cód.

(10) inavulsibilem, el cód.

(11) El cód., véase Kriegel Symb. p. 10.; ap etatis, según Bien.

(12) Bien.; super, el cód.

(13) et, omitela el cód.

(14) El cód., véase Kriegel l. c.; non tamen, según Bien.

(15) neque quia, el cód.

(16) Parece que se debe leer sub sua.

tales dubitationes perimimus, ut non assidue ab interpellantibus (1) molestemur, sed lege haec statuentes communi, importunitatibus huiusmodi liberamur, figuram, quae ante nostram legislationem erat posita, servari volentes ei, qui ante eam beneficium meruit.

Epilogus

Tua igitur eminentia quae secundum hunc nobis placuerint modum, omnibus manifesta propriis edictis ac praeceptis efficiat.

Dat. VIII. Kal. Iun. Constant., DN. Iust. PP. Aug. ann. XII., IOANNE V. C. Cons. [538.]

CONST. LXXIII (2)

UT OMNES OBEDIANT IUDICIBUS PROVINCIARUM
ET IN CRIMINALIBUS,
ET IN PECUNIARIIS CAUSIS (3) ET IBI
NEGOTIA EXAMINENTUR,
NULO EXCEPTO PER PRIVILEGIUM, NEC HUC CONVENTI
DEDUCANTUR, NISI
SACRA PRAGMATICA FORMA EXHIBERI
QUEMPIAM IUSSERIT
(Coll. V. tit. 20.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. Constantinopolitanis.

Praefatio

Unam quidem esse omnium perfectissimam virtutem arbitrandum est hominibus, quae iura omnibus distribuit, haec est ex causa cognominata iustitia. Etenim unamquamque aliarum virtutum nisi subsequantur huius bona, fiet nihil horum, quae competunt, itaque nec fortitudinem, quae non est cum iustitia, laudabimus, quum scilicet patria lingua fortitudinem in armis virtutem appellet solum, et si quis ab ea iustitiam subtrahat, delictorum solummodo, non quorundam bonorum fiet occasio. Quam in nostris provinciis intuentes contemni, lege placente deo eam corroborare et ad fortitudinem decentem deducere (4) iudicavimus oportere. Plurimorum namque alii quidem litteras sacras, alii privilegia, alii pragmatikas formas, alii praecepta iudicum, quidam alias ex aliis adinvenientes occasiones sibi peragunt peccandi quidem (5) in provinciis, et (6) extra eas litigare simulant (7). Qui enim in quolibet loco male patitur, aut aliquod suorum amittit, aut de terminis terrae litigat, aut de proprietate, aut de possessione, aut de hypotheca, aut de alio quocunque, quomodo valebit in alio loco probationes horum, quae pertulit, exhibere? haec enim agentes, ostendentesque potentiam solum et fortitudinem, ita iuste (8) credentes talia machinantur, et haec homines perpetrant, tanquam perpetuam virtutem habituros se confidentes, et non respiciunt ad multa (9) et decies millia exempla, quia sero tandem et in personis numerabilibus ex potentibus videmus potentes procedere et ex divitibus divites, in omne autem aevum pae-

en esta breve ley disipamos tales dudas, para que asiduamente no seamos molestados por los que se nos dirigen, sino que estableciendo esto en una ley general nos libremos de tales importunidades, queriendo que se le reserve la disposición, que se hallaba dada antes de nuestra ley, al que antes de ella obtuvo beneficio.

Epilogo

Por tanto, haga tu eminencia manifiesto á todos por propios edictos y preceptos lo que de este modo nos ha parecido bien.

Dada en Constantinopla á 8 de las Calendas de Junio en el año duodécimo del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONSTITUCION LXXIII

DE QUE TODOS OBEDEZCAN Á LOS JUECES DE LAS
PROVINCIAS ASI EN LAS CAUSAS
CRIMINALES COMO EN LAS PECUNIARIAS, Y SE
EXAMINEN ALLÍ LOS NEGOCIOS, SIN
SER EXCEPTUADO NADIE POR PRIVILEGIO, Y DE QUE LOS
CITADOS NO SEAN TRAIDOS AQUI,
Á NO SER QUE UNA PRAGMÁTICA DISPOSICIÓN
MANDARE QUE ALGUIEN SEA EXHIBIDO
(Colección V. título 20.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á los habitantes de Constantinopla.

Praefatio

Una se ha de considerar ciertamente entre los hombres que es la virtud más perfecta de todas, la que á todos distribuye los derechos, (*iust*), y tal es la llamada con razón justicia. Porque si á cada una de las otras virtudes no le siguen los beneficios de ésta, no se hará nada de lo que es procedente, y así no loaremos la fortaleza, que no está unida con la justicia, pues aunque la patria lengua llame virtud solamente á la fortaleza en las armas, si alguien separase de esta la justicia, habrá ocasión solamente para delitos, no para bien alguno. Y viendo que es menospreciada en nuestras provincias, hemos juzgado que era conveniente robustecerla con una ley grata á Dios, y llevarla al estado de fortaleza conveniente. Porque muchos, hallando unos ciertamente cartas sacras, otros privilegios, otros pragmatikas disposiciones, otros mandatos judiciales, y otros otras cosas diferentes, se proporcionan ocasiones para delinquir, á la verdad, en las provincias, y pretenden litigar fuera de ellas. Pues el que en alguna localidad sufre algún perjuicio, ó pierde algo de lo suyo, ó litiga sobre los límites de un terreno, ó sobre la propiedad, ó sobre la posesión, ó sobre hipoteca, ó sobre otra cosa cualquiera, ¿cómo podrá exhibir en otra localidad las pruebas de lo que sufrió? Porque los que hacen estas cosas, y hacen ostentación de su solo poderío y fortaleza, maquinan así tales cosas creyéndolas justas, y los hombres las perpetrán, como confiando que habrán de tener ellos valimiento perpétuo, y no atienden á muchos é innumerables ejemplos, porque tardia-

(1) *Bien.*; ad interpellationes, *el cód.*
(2) *El texto griego se halla en Hal. (Novela LXVIII.) y Scrimg. (Novela LXIX.)—Julian. Cont. 63.—La versión latina es la antigua glosada.*
(3) *El cód. Hamb., Trid., y Port.*; causis, *omitela Cont.*
(4) *El cód. Hamb., y Trid.*; reducere, *Port., y Cont.*

(5) *El cód. Hamb., y Trid.*; peccandi, *quidam, Port., y Cont.*
(6) *sed, Bk.*
(7) *simulandi, Bk.*
(8) *non iusto, Bk.*
(9) *Trid.*; milla, *el cód. Hamb., Port., y Cont.*

ne ex potentibus processerunt inanes, ex diviti-
bus autem pauperes, dum patrum iniustitia sobo-
lem (1) est secuta, et non cogitant neque reputant,
quoniam, quod ipsi quasi per se machinantur po-
testatibus utentes, hoc forsán contra eos, qui ex eis
procreantur, agunt, non eadem potentia sequente
sobolem, quae illos (2).

Cap. I

Haec considerantes praesentem ponere legem
existimavimus oportere. Et praecipimus omnibus
in provinciis iudicibus, quicumque nostris obediunt
sceptis in universa ditione, et quae adscendentem
videt, et quae occidentem solem, et quae ex utro-
que est latere, ut unusquisque, in qua provincia
delinquit (3), aut in qua pecuniarum aut crimi-
num reus fit, sive de terra et de terminis, sive de
proprietate, sive de possessione, aut hypotheca,
vel de qualibet alia occasione, illic etiam iuri sub-
iaceat (hoc enim apud legislatores praecedentes
varie quidem dictum est, licet non pure, et sicut
nos illud consideravimus), et ultra terminos litiga-
re non quaerat.

§ 1.—Sive enim magna delicta sint, sive contra-
ctus consistant, oportet omnibus modis super eis
et conventiones esse, et scripturam, si opus fuerit,
et examinationem provincialem propter facilem
probationem; sive (4) in parvo quispiam similiter
delinquat, maius (5) adhuc peccatum fiat, quale
est, si nec in parvis iure potiarur, sed expectat
venire in extraneae terrae provinciam, ibique eum
convenire et de talibus litigare, quem neque praesentem,
neque in provincia forsán, propter virtutem
illius aut infirmitatem suam, convenire poterat
competenter. Quid enim erit durius, quam laesum
forsán (6) circa sublationem bovis, aut equi, aut
iumentorum alicuius, aut pecudum, aut (ut exi-
guum dicamus) domesticae gallinae, hunc cogi non
in qua aufertur provincia litigare, sed alibi curre-
re, et ibi probationes horum, quae pertulit, exigi,
et aut plures expensas pati, quam rei aestimatio
est, aut inopiam ingemiscens ferre? Hinc nobis
multitudo plurima est interpellantium quotidie, et
crebro in talibus causis inquietamur parvarum
gratia occasionum, et ipsi multas sustinentes im-
portunitates, et videntes plurimam quidem multi-
tudinem virorum, plurimamque mulierum ex pro-
priis locis agitatae et ad hanc venientes felicissi-
mam civitatem, quorum plurimi etiam mendicantes
et afflicti hoc (7) agunt, interdum quoque hic mori-
untur.

Cap. II

Si igitur fuerint ambo in provincia, et actor et
reus, nequaquam ad aliam provinciam causa tra-
hatur, neque ad hanc felicissimam civitatem, ne-
que ex privilegio cuiuspiam neque ex iussione, sed
illic decidatur. Si vero alter quidem adest, alter

mente vemos al fin, aun tratándose de personas que
pueden enumerarse, que de poderosos proceden po-
derosos, y de ricos, ricos, pero, en casi todo tiem-
po, que de poderosos procedieron desvalidos, y de
ricos pobres, siguiendo la injusticia de los padres
á su descendencia, y no piensan ni tienen en cuen-
ta, que lo que ellos mismos maquinan como por sí
sirviéndose de su poderio, lo hacen quizá contra
los que de ellos son procreados, si á su descendencia
no le acompaña el mismo poderio que á ellos.

Capítulo I

Considerando estas cosas hemos estimado que
era conveniente establecer la presente ley. Y man-
damos á todos los jueces de las provincias, que obe-
decen á nuestro cetro en toda parte del imperio,
así la que ve nacer, como la que ve ponerse, el sol,
como las que se extienden á uno y otro lado, que
en la provincia en que uno delinque, ó en la que
es constituido reo en negocio civil ó criminal, ó en
cuestión sobre terrenos y límites, ó de propiedad, ó
de posesión, ó de hipoteca, ó con otra cualquiera
ocasión, allí también esté cada cual sujeto al dere-
cho, (pues esto se halla dicho ciertamente varias ve-
ces por los anteriores legisladores, aunque no con
claridad, y según nosotros lo consideramos), y no
pretenda litigar fuera de aquel término.

§ 1.—Porqueya si se tratara de grandes delitos, ya
si hubiera contratos, es menester que de todos mo-
dos las citaciones respecto á ellos, y los escritos, si
de ellos hubiere necesidad, y el examen se hagan
en la provincia para facilitar la prueba; y si alguien
delinquiera del mismo modo en cosa pequeña, se
comerá todavía mayor delito, cual es, si no obtu-
viera derecho ni en las cosas pequeñas, sino que
esperase llegar á provincia de extraño territorio, y
allí demandase, y litigase sobre tales cosas, al que
ni está presente, ni quizá en la provincia podía de-
mandar convenientemente, por razón del poderio
de aquél ó de su propia debilidad. Porque qué cosa
más dura habrá, que el lesionado acaso por habér-
sele quitado un buey, ó un caballo, ó alguna caba-
llería, ó ganado, ó (para decir cosa mínima) una
gallina doméstica, sea obligado no á litigar en la
provincia en que se le quita, sino á correr á otra,
y allí se le exijan las pruebas de lo que sufrió, y ó
sufra más gastos de cuanta es la estimación de la
cosa, ó lamentándose soporte la privación? De aquí
la grande multitud de los que diariamente nos ha-
cen representaciones, y que frecuentemente sea-
mos molestados en tales causas con motivo de cosas
de poca entidad, soportando nosotros mismos mu-
chas importunidades, viendo ciertamente grandísi-
ma multitud de hombres y de mujeres que salen de
sus propias localidades y vienen á esta felicísima
ciudad, muchos de los que hacen esto aun mendigan-
do y en la aflicción, y á veces también mueren aquí.

Capítulo II

Si, pues, ambos estuvieren en la provincia, así el
actor como el reo, no sea de ningún modo llevada
á otra provincia la causa, ni á esta felicísima ciu-
dad, ni por virtud de privilegio de cualquiera, ni
por mandato, sino sea allí decidida. Pero si uno, á

(1) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; iniustitiam soboles, Cont.*

(2) *El cód. Hamb.; sequitur, adicionan las ed.*

(3) *El cód. Hamb., y Trid.; deliquit, Port., y Cont.*

(4) *El cód. Hamb., y Trid.; quidem, adicionan Port., y Cont.*

(5) *Bk.; sive maius, el cód. Hamb., y las ed.*

(6) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; forsán, omitela Cont.*

(7) *El cód. Hamb., y Trid.; hic, Port., y Cont.*

autem abest, qui vero praesens est ex domo absentis iniustitiam patiat, conveniatur omnibus modis ipse, qui iniustitiam egit, sive curator, sive conductor, sive quicumque sit eius, et liceat ei secundum provinciae spatium et secundum legem communem antiquitus positam inducias accipientem nuntiare, quae de his gesta sunt, illi, ad quem causa refertur.

§ 1.—Sed si quidem vicina provincia est, in qua hoc agitur, una aut duabus mansionibus in medio provinciarum constitutis, quatuor ei mensium dare inducias; si vero maius sit spatium, sex. Si vero ex Palaestina forsan, aut ex Aegypto, aut ex spatio gentium longinquarum, menses octo ad hoc sufficient. Si vero ex hesperis gentibus, aut septentrionalibus, aut in (1) Libya, tunc, quod etiam praecedentibus legislatoribus sufficiens visum est esse, tempus determinetur (2), hoc est novem mensium, ut ille (3), si quidem ipsi nuncianti credat, litem illi eam committat; si vero aliquid aliud de illo sapit, alium dirigat suscepturum modis omnibus actionem, et completurum omnino, quae decernenda sunt, nisi appellatio fuerit subsecuta, sive in maiore, sive in minore causa. Si autem ille quidem nunciet, ille vero non ordinet, et statutum transeat tempus, tanquam firme agentem eum, qui conventus est et pro absente persona, etiam invitum praesentet (4) negotii iudex apud suum tribunal, et causam examinans praesente eo, qui conventionem suscepit, condemnet etiam eum, in quo obnoxius apparuerit, et insuper illum, post huiusmodi admonitionem mittere in provinciam non volentem, si tamen omnino obnoxius apparuerit. Et si quidem locuples sit, ipse exigatur, quae decreta sunt, si vero minus sit, quod habet, aut (5) non sufficiat in ista condemnatione, tunc et de absentis rebus compleatur victori damnum huiusmodi.

Cap. III

Si vero neque ipse apparuerit, qui dominum litis praesentare iussus est, aut qui pro eo legitime cogatur, tunc vocetur quidem legitima voce, non autem obediens condemnetur et absens secundum schema, quod appellatur eremodicium, id est desertae causae. Nam qui per contumaciam deserit, in nullo minor praesente putabitur. Si vero ille quidem forsan advenerit, aut miserit quempiam, accusator autem desit, tunc et absolvere eum, et damna eius mederi calumniatorem cogat. Sic erunt temperatores, sic peccare cessabunt, sic non putabunt potentiam divitiarum iustitiae praevalere.

§ 1.—Nec latet nos, quia forsan nec sufficiat hoc ad perfectissimam causae medelam, quum iudicantes potentioribus magis, quam iustiora volentibus et ad provincias venientibus praesentent. Sed tamen novimus plurima iniustitiarum curata ab hac legislatione, magis autem, quantum ad nos est, totum erit sanatum. Namque non aliter tradimus cingula, nisi prius iusiurandum subierint haec acci-

la verdad, está presente, y otro ausente, y el que está presente sufriera la injusticia por la casa del ausente, sea de todos modos citado el que cometió la injusticia, ó su curador, ó su arrendatario, ó otro cualquiera que sea de él, y seale lícito, recibiendo un término con arreglo á la distancia de la provincia y conforme á la ley general antiguamente establecida, poner en conocimiento de aquel, á quien se refiere la causa, lo que sobre el particular se hizo.

§ 1.—Mas si verdaderamente está próxima la provincia en que se hace esto, habiendo entre las dos provincias una ó dos de ellas, dénesele cuatro meses de término; y si fuera mayor la distancia, seis. Mas si se tratara acaso de la Palestina, ó del Egipto, ó de región de gentes lejanas, basten para esto ocho meses. Y si de gentes de la Hesperia, ó del septentrion, ó de la Libia, entonces señálese el término que también á los anteriores legisladores pareció que era suficiente, esto es, el de nueve meses, á fin de que él, si verdaderamente da crédito al mismo que le da la noticia, le encomiende á éste el litigio; pero si de él tiene otra opinión, envíe otro que de todos modos se haya de encargar de la acción, y de cumplir en todo caso lo que se haya de determinar, á no ser que se hubiere interpuesto apelación, ya sea en negocio de mayor ó de menor cuantía. Pero si aquél verdaderamente le diere la noticia, pero él no dispusiera, y transcurriese el tiempo establecido, haga comparecer el juez del negocio ante su tribunal, como si en firme actuara, aun contra la voluntad de éste, al que fué citado en lugar de la persona del ausente, y examinando el negocio estando presente el que se hizo cargo de la citación, condénelo también en lo que apareciere culpable, y además al que después de tal admonición no quiso enviar á alguien á la provincia, si, no obstante, apareciere absolutamente culpable. Y si verdaderamente fuera rico, exija ele al mismo lo que se decretó, y si fuera menos lo que tiene, ó no fuese suficiente para esta condenación, en este caso complétese al vencedor el resarcimiento de tal daño también con bienes del ausente.

Capítulo III

Mas si ni compareciere el mismo á quien se le mandó que presentara al dueño del litigio, ó al que legalmente fuera obligado en lugar de él, sea entonces ciertamente llamado por los llamamientos legales, pero no obediendo sea condenado aun ausente en la forma que se llama en rebeldía, esto es, de causa desierta. Porque el que por contumacia la deja desierta, en nada será considerado inferior al que está presente. Pero si él acaso compareciere, ó hubiere enviado á alguien, pero el acusador no se presentara, en este caso absuévalo, y obligue al calumniador á resarcirle los daños. Así serán más moderados, así dejarán de delinquir, y así no juzgarán que el poderío de las riquezas prevalece sobre la justicia.

§ 1.—Y no se nos oculta que acaso no sea esto suficiente para completo remedio del caso, cuando los juzgadores favorezcan más bien á los poderosos que á los que quieren lo más justo y van á las provincias. Sin embargo, conocemos que muchas injusticias se remediarán con esta ley, más aun, que en cuanto depende de nosotros todo quedará remediado. Porque no conferimos de otra suerte los cín-

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; a, Port., y Cont.*
 (2) *Bk.; determinatum, et cód., y las ed.*
 (3) *Bk.; mensium utile et, et cód., y las ed.*

(4) *El cód. Hamb.; representet, las ed.*
 (5) *El cód. Hamb., y Trid.; ut, Port., y Cont.*

pientes, iuste omnibus iudicare, et puras servare manus; non, ut puto (1), post praesentem legem altero quolibet egebimus augmento, si illi quidem iuste iudicent, ad legem simul et iusiurandum respicientes.

Cap. IV

Abripiat autem nullus provincialibus cingulis violentos, nullo utens privilegio, aut potestate, aut forma, nisi forte sacra nostra pragmática forma occasione publicae causae procedens (2) exhibitum hic quempiam inferri praecipiat, aut ex lege hoc faciat, quale est super appellationibus, licet etiam hoc ex multa parte curavimus, plurimos maiorum iudicium in provinciis appellationum constituentes, ut apud illos magis appellatio, quando non de maximo negotio fuerit quaestio, quam in hac examinetur maxima civitate.

§ 1.—Hanc dicantes (3) iustitiae legem, adhuc potius faciemus eam iustiorum, si nulli permittamus habere contra eam quaedam privilegia, neque excipi ab hac lege quolibet privilegio, nec si cuilibet sanctarum ecclesiarum largitum sit, aut alicui venerabilium xenodochiorum, aut aliis reverendissimis (4) domibus, aut alii cuilibet ipsarum domuum imperialium, aut sacro patrimonio, aut sacris privatis, quae merito post supernum honorem secundo loco sunt posita, nec si aliquibus ex iudicibus, aut in potentatu positus, aut omnino sub nos constitutis hominibus, sed obediunt omnes legi, et succumbentes iustitiae sanctioni honorent eam et per omnia habeant sortem (5), non solum in semetipso respicientes, sed etiam in futuras successiones, et scientes, quia nihil paene in semetipso manet, sed currit natura semper multas evolvens mutationes, quas neque praevidere facile est, neque praedicere, solummodo deo et Imperatore sequente deum haec gubernare mediocriter et mansuete valente.

§ 2.—Si vero quispiam (6) utatur aliquibus sacris formis, sive pragmaticis, sive aliis de tali quodam (7) sibi largitis, erunt omnino infirmae, iudicibus maximam solventibus poenam, si omnino susceperint. Et non hoc (8), quod fit, solummodo medebimur (9), sed quod etiam faciendum est. Etenim si posthac tale aliquid impetretur ab aliquibus nostrorum subiectorum, aut ab alio quolibet, quibus prius interdiximus, inter quos complectimur, sicut dictum est, ecclesias, et venerabilia monasteria, et sacras nostras domos, et sacra privata, et sacrum patrimonium, neque hoc omnino valebit. Erit autem haec lex ubique suam iuste extendens virtutem, et simul quidem futura caute constituens, simul autem quod praeteriit curans.

§ 3.—Scitote igitur omnes subiecti, quos deus nostris progenitoribus et nobis donavit, quoniam

gulos, sino si antes prestaren juramento los que los reciben, de que en todo juzgarán con justicia y conservarán manos limpias; y, á lo que creo, después de la presente ley no necesitaremos agregar ninguna otra cosa, si ellos ciertamente juzgaran con justicia, atendiendo al mismo tiempo á la ley y al juramento.

Capítulo IV

Mas á los que cometen violencias nadie los arrancue de los magistrados provinciales valiéndose de privilegio alguno, ó de poderio, ó de disposición, á no ser acaso que una sacra pragmática resolución, que emane con motivo de causa pública, preceptúe que alguien sea presentado aquí exhibido, ó esto lo haga por virtud de la ley, como sucede en las apelaciones, aunque esto también lo hemos remediado en gran parte, constituyendo en las provincias muchos jueces superiores para las apelaciones, á fin de que, cuando la apelación no fuere en un negocio muy grande, sea examinada ante ellos, más bien que en esta grandísima ciudad.

§ 1.—Al dedicar esta ley á la justicia todavía la haremos mucho más justa, si á nadie le permitimos tener algunos privilegios contra ella, ni que sea eximido de esta ley por un privilegio cualquiera, ni aunque haya sido concedido á cualquiera de las santas iglesias, ó á alguno de los venerables hospitales de peregrinos, ó á otras reverendísimas casas, ó á una cualquiera de las mismas casas imperiales, ó al sacro patrimonio, ó á los sacros bienes privados, cuyas cosas con razón están puestas en segundo lugar después del supremo honor, ni tampoco si á algunos de los jueces, ó de los que gozan de poderio, ó, en general, de los hombres constituidos bajo nuestra dependencia, sino que todos obedezcan á la ley, y sucumbiendo á la sanción de la justicia la honren, y la consideren siempre firme, atendiendo no solamente á sí mismos, sino también á sus futuras sucesiones, y teniendo sabido que casi nada permanece en su propio estado, sino que la naturaleza corre haciendo siempre muchos cambios, que no es fácil ni preveer, ni predecir, pudiendo solamente Dios y después de Dios el Emperador gobernar estas cosas moderadas y apaciblemente.

§ 2.—Pero si alguien se valiere de algunas sacras disposiciones, ó pragmáticas, ú otras cosas concedidas á él sobre algo semejante, serán de todo punto nulas, sufriendo los jueces muy grande pena, si en algún caso las aceptaren. Y no solamente pondremos remedio á lo que se hace, sino también á lo que se haya de hacer. Porque si después de esto se impetrase alguna tal cosa por algunos de nuestros súbditos, ó por otro cualquiera de aquellos á quienes antes se lo hemos prohibido, entre los cuales comprendemos, según se ha dicho, las iglesias, los venerables monasterios, nuestras sacras casas, los sagrados bienes privados, y el sacro patrimonio, tampoco ella tendrá validez en modo alguno. Mas esta ley subsistirá extendiendo á todas partes justamente su vigor, estableciendo ciertamente con seguridad lo futuro al mismo tiempo que cuidando de lo pasado.

§ 3.—Sabed, pues, todos los súbditos, que Dios concedió á nuestros progenitores y á nosotros, que

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; ut, omitenla Port., y Cont.*
 (2) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; procedens, Cont.*
 (3) *Bk., dicentes, el cód. Hamb., y Trid.; dicens, Port.*
 (4) *El cód. Hamb.; venerabilibus, las ed.*
 (5) *Bk.; sortem, el cód. Hamb., y las ed.*
 (6) *Trid.; quisquam, el cód. Hamb., Port., y Cont.*

(7) *El cód. Hamb.; de tali modo quodam, Trid.; de tali modo quodammodo, Port., y Cont.*
 (8) *huic, Bk.*
 (9) *Bk., medebuntur, el cód. Hamb.; meditabuntur, Trid., Port., y Cont.*

hanc vobis (1) damus legislationem, omnem vobis cautelam conferentes, et neque itinere fatigabimini longiore, neque adversus maximos lacrimabitis, neque nos culpabitis, tanquam haec non corrigentes, sed unusquisque de proximo respiciens poenam, in quibus forte damnificabitur atque laedetur (2), et hanc curam videns, magnum et bonum laudabit deum, qui haec nos sancire bene et iuste illuminavit. Sit ergo poena talia committentibus aut susipientibus iudicibus et cinguli casus, et decem librarum auri damnum.

Epilogus

Gloriosissimi igitur praefecti nostrorum sacrorum praetoriorum, qui per omnem subiectam terram consistunt, legem hanc cognoscentes proponant et per dioeceses sub se constitutas, et in omni Italia, et Libya, et insulis, et Oriente, et quodcumque in Illyrico est, et sciant (3) omnes, quomodo eorum curam habemus, deo, qui tanta nobis contulit, offerentes legem, qui magnam nobis pro eis recompensationem dabit, dum talia pro causa subiectorum salutis sanciverimus. Proponatur Constantinopolitanis civibus nostris.

Dat. Kal. Iun. Constantinop., imp. IUSTINIANI PP. A. anno XII., IOANNE V. C. Cons. [538.]

CONST. LXXII (4)

UT ORDINARIAE PRAEFECTURAE URBANAE, ET PRAETORIANAE DUAE, ET PRAEFECTURAE (5), QUAE IN CINGULO ET QUAE IN ACTU SUNT, SOLAE, NON ETIAM HONORARIAE LIBERENT A CURIALI FORTUNA (Coll. V. tit. 19.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Plurima horum, quae olim sancita sunt, neglecta et non facile in republica tractata, omnino visa sunt absque lege et sine legislatione consistere. Novimus enim, quia antiquitus erat quaedam praefecturae figura, quam honorariam vocabant, codicillis ab imperio super ea collatis. Hanc autem ita nominabant, ut nihil aliud, nisi purum honorem iis, quibus praebebatur, conferret, quae curiales non liberabat a fortuna curiali, nisi quis eam ipso opere ministrasset. Et sicut de gloriosissimis magistris militum videmus (6), quia nullus ex magisterio armorum eripitur fortuna curiali, nisi cum opere gesserit (nam et magisterium militiae praefecturam esse nostrae dicunt leges, puri vero magistrorum militiae codicilli solam praebent dignitatem, fortuna non liberantes), sic etiam in ipsa praefectura, si futurus sit aliquis liber huiusmodi fieri fortuna, necesse est in ipso cingulo designatum ab ea curiae vinculis liberari.

(1) nobis dice el texto, sin duda por errata, que hemos corregido atendiendo al vty del texto griego y á su correspondiente vobis de otras ediciones.—N. del Tr.

(2) El cód. Hamb.; damnificatur—laeditur, las ed.

(3) El cód. Hamb.; et scient, Trid.; ut sciant, Port., y Cont.

(4) El texto griego se halla en Hal. (Novela LXX.) y en Scring. (Novela LXX.)—Iulian. Const. 51.—La versión latina es la antigua glosada.

os damos esta ley, procurándoos toda seguridad, para que no os fatiguéis con largos caminos, ni os lamentéis contra los poderosos, ni nos culpéis, como por no corregir esto, pero viendo cada uno de cerca la pena por aquellas cosas en que acaso fuere perjudicado ó lesionado, y viendo este remedio, alabaré á Dios grande y bueno, que nos iluminó para sancionar bien y justamente estas disposiciones. Tengan, pues, los jueces que cometen ó admiten tales cosas la pena, así de la pérdida del cingulo, como de la multa de diez libras de oro.

Epilogo

Por tanto, al conocer esta ley los gloriosísimos prefectos de nuestros sacros pretorios, que se hallan establecidos en toda la tierra sometida, publiquen así en las diócesis puestas bajo su dependencia, como en toda Italia, y en la Libia, y en las islas, y en Oriente, y en toda la parte que hay de Iliria, y sepan todos como nos cuidamos de ellos, ofreciendo esta ley á Dios, que nos concedió tantas cosas, y que nos dará grande recompensa por haber sancionado tales disposiciones por causa de la salud de nuestros súbditos. Promúlguese para nuestros ciudadanos de Constantinopla.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Junio, en el año duodécimo del imperio de JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONSTITUCION LXXII

DE QUE LAS PRAEFECTURAS URBANAS ORDINARIAS, Y LAS DOS PRAETORIANAS, Y LAS PRAEFECTURAS QUE TENGAN CINGULO Y ESTÉN EN EJERCICIO, Y NO TAMBIÉN LAS HONORARIAS, SEAN LAS SOLAS QUE EXIMAN DE LA CONDICIÓN CURIAL (Colección V. título 19.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Exconsul y Patricio.

Prefacio

Muchas de las cosas, que en otro tiempo se sancionaron, parecieron, por haber sido desatendidas y no ser fácilmente aplicadas en la república, que se hallan absolutamente sin ley y sin legislación. Porque sabemos que antiguamente había cierta especie de prefectura, que llamaban honoraria, habiéndose concedido respecto á ella las credenciales por el Emperador. Mas la llamaban así, porque no confería, á aquellos á quienes se les daba, ninguna otra cosa sino el puro honor, y ella no eximía de la condición curial á los curiales, á no ser que uno la hubiese desempeñado efectivamente. Y así como respecto á los gloriosísimos maestros militares vemos que ningún maestro militar es eximido de la condición curial, sino si en realidad hubiere desempeñado el cargo, (porque nuestras leyes dicen que también el maestrazgo militar es prefectura, pero que las meras credenciales del maestrazgo militar dan solamente la dignidad, pero no libran de condición), así también, tratándose de la misma prefectura, si alguno se hubiera de librar de tal condición, es necesario que el nombrado sea por aquella librado de los vinculos de la curia estando en la misma magistratura.

(5) Ut ordinariae praefecturae urbanae duae et praetorianae praefecturae, etc., estaría mejor.

(6) Bk.; videbimus, el cód. Hamb., y las ed.

Cap. I

Renovamus igitur huiusmodi legem, sancientes, si quando visum fuerit imperio honorare curialem, ut etiam liberet fortuna, dare (1) ei codicillos administrationis, et praeparare eum in talibus constitui sedibus aut cingulis urbanae praefecturae senioris Romae et novae, videlicet huius nostrae, aut in praetorianis tribunalibus, et Orientis, et Hesperiae, et Libyae, nec non et Illyrici, quos omnes sub nobis fecit deus, et ita libertate frui, quatenus magno promeriti honore, et in carpentis vecti, et clamores praeconum audientes, et (2) insuper iudiciales conscendentes sedes huiusmodi fortuna liberi constituentur. Si vero solo eos participare voluerit honore, fieri quidem codicillos et hos (3) dari, tantum vero valere huiusmodi imperialem largitatem, ut ille honoratus quidem sit, et maxime curiae pars esse videatur, non tamen neque provinciali curia, neque eius albo liberetur, sed maneat sub antiqua fortuna, solum lucratus honorem, et ita gratias agens deo et imperio, quia migravit eum ad meliora prioris tranquillitatis (4) educens. Sitque etiam hoc additamentum imperialis praemiorum, quod neque publicum minuit, neque fortuna, neque consuetis ei functionibus privans curialem, et ei, qui hoc (5) promeruerit, etiam praesentem addens fortunam, et ostendens honoratorem, et aliis curialibus dignitate solummodo praecedentem.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis, tua celsitudo servare festinet, sciens, quia neque curiales minui- mus, et honoratiores eos omnibus demonstravimus, ut sciant haec (6) civitates per tua (7) praecepta, quatenus in iis curiales haec cognoscentes nostrum merito imperium laudent (8).

Dat. Kal. Iun. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XII., IOANNE V. C. Cons. [538.]

CONST. LXXI (9)

UT AB ILLUSTRIBUS, ET QUI SUPER EAM DIGNITATEM SUNT, OMNIMODO SUPER PECUNIARIIS CAUSIS, SED ET INIURIARUM CRIMINALITER PER PROCURATOREM DICATUR (10), CLARISSIMIS AUTEM IN PECUNIARIIS LICERE (11) ET PER PROCURATOREM, ET PER SE LITIGARE

(Coll. V. tit. 18.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Praetoriorum per Orientem Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Quaecunque procedunt quidem quasi honoris

- (1) El cód. Hamb., y Trid.; dari, Port., y Cont.
- (2) El cód. Hamb.; et, omitienla las ed.
- (3) El cód. Hamb.; his, las ed. Es de creer que el antiguo traductor latino escribió dare y no dari.
- (4) meliora, priora tranquillitate, Bk.
- (5) El cód. Hamb., y Trid.; haec, Port.; hanc, Cont.
- (6) El cód. Hamb., y Trid.; haec, Port., y Cont.
- (7) civitates perpetua, el cód. Hamb., Trid., y Port.

Capitulo I

Así, pues, renovamos esta ley, mandando, que, si alguna vez le hubiere parecido bien al Emperador honrar á un curial, de suerte que también lo libre de su condición, le dé las credenciales de una administración, y disponga que él se constituya en tales sedes ó con los cingulos de la prefectura urbana de la antigua y de la nueva Roma, á saber, de esta nuestra, ó en los tribunales pretorianos, así de Oriente, como de Hesperia, y de Libia, y también de Iliria, á todos cuyos individuos los constituyó Dios bajo nuestra dependencia, y disfrute así de la libertad, de suerte que habiendo merecido grande honor, y habiendo sido llevados en carroza, y oyendo los clamores de los pregoneros, y subiendo además á las sedes judiciales, se hagan libres de tal condición. Pero si hubiere querido que ellos fueran partícipes de solo el honor, háganse ciertamente credenciales y dênseles, pero sea válida esta liberalidad imperial para que aquél quede honrado, y se considere que forma parte de la curia máxima, pero no para que se libre ni de la curia provincial, ni de su registro, sino permanezca en la antigua condición, habiendo ganado sólo el honor, y dando así gracias á Dios y al imperio, porque sacándolo de su primitiva tranquilidad lo pasó á mejor posición. Y sea este también aditamento de los premios imperiales, que no menoscaba la cosa pública, ni la condición, privando al curial de las funciones que por costumbre le corresponden, y que al que lo hubiere merecido le añade también la presente condición, y lo presenta más honrado, y únicamente precediendo por su dignidad á los demás curiales.

Epilogo

Por tanto, apresúrese tu excelsitud á guardar lo que nos ha parecido bien, teniendo entendido que no hemos disminuído los curiales, y que los hemos presentado á todos más honrados, de suerte que por tus edictos conozcan estas disposiciones las ciudades, para que conociéndolas los curiales de ellas alaben con razón nuestro imperio.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Junio, en el año duodécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONSTITUCION LXXI

DE QUE POR LOS ILUSTRES, Y POR LOS QUE SON DE DIGNIDAD SUPERIOR Á ESTA, SE HABLE EN TODO CASO EN LAS CAUSAS PECUNIARIAS, Y TAMBIÉN EN LAS CRIMINALES DE INJURIAS, POR MEDIO DE PROCURADOR, PERO QUE Á LOS MUY ESCLARECIDOS LES SEA LÍCITO LITIGAR EN LAS PECUNIARIAS TANTO POR MEDIO DE PROCURADOR, COMO POR SÍ

(Colección V. título 18.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Exconsul y Patricio.

Prefacio

Algunas cosas tienen ciertamente lugar así como

- (8) Según restituyó Bk.; quatenus imperio datur, el cód. Hamb., y las ed.; pero la palabra datur (dat.) parece que pertenece á la subscripción.
- (9) El texto griego (Novela LXXI.) se halla en Hal. y Sorling.—Julian. Const. 121.—La versión latina es la antigua glosada.
- (10) Bk. ed. estereotipada; dicantur, el cód. Hamb., y las ed.
- (11) El cód. Hamb., y Trid.; eis, adicionan Port., y Cont.

causa, et (1) schematis melioris sunt, quod autem hinc evenit, non honorem, sed forsán etiám quandam læsionem inferens, hoc bene habere iudicavimus (2) brevi mederi legé. Fertur enim quibusdam constitutionibus, ut nulli clarissimorum liceat per se litem exercere, sed per procuratorem omnino. Sed hoc (3) quidem antiquitas pro dignitatum honore scripsit, multos autem conspicimus dignitates quidem adeptos, et inter clarissimos inscriptos, aut comites, aut tribunos, vel si qui alii consistunt huiusmodi, substantiæ vero minoris dominos, ut penitus non sufficiant ad procuratores ordinandos et propter hoc agendas expensas.

Cap. I

Sancimus igitur, usque ad magnificentissimos illustres hæc valere, et modis omnibus eos per procuratores pecuniarias exercere causas, nec non etiám iniuriarum per procuratorem criminali modo movere, secundum quod datum est eis super hoc privilegium, ne cogantur aut sedere cum iudicibus, quum iudicant, aut stare rursus, tanquam litigantes; ex utroque enim causa videtur incauta, aut dignitatibus iniuriam sustinentibus, aut iudiciali schemate indigne procedente. Post magnificentissimos igitur illustres omnibus licentia sit volentibus procuratores ordinare, et per se lites exercere, nulla ex hoc neque prohibitione, neque damno, neque poena inferenda eis.

Epilogus

Tua igitur eminentia quæ visa sunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem omnibus faciat manifesta, quæ moris sunt super his agens.

Dat. prid. Non. Iun. Constantinop., imper. DN: IUSTINIANI Aug. anno XII., IOANNE V. C. Cons. [538.]

CONST. LXXV (4)

UT HI, QUI OBLIGATAS SE HABERE PERHIBENT RES MINORUM AUT OBLIGATI SUNT EIS, AD EORUM GUBERNATIONEM PENITUS NON ACCEDANT, ET UT CURATORES NULLO MODO SUSCIPIANT CESSIONES ADVERSUS EOS, QUORUM CURATIONEM AGUNT AUT EGERUNT, HÆC AUTEM GENERALITER VALEBUNT IN OMNI CURATIONE, IN QUIBUS PERSONIS LEGES CURATORES PRAEBENT, ET DE GUBERNATIONE PECUNIARUM COMPETENTIUM EIS, QUORUM NEGOTIA ADMINISTRANTUR, ET QUANDO EAS RECONDI AUT MUTUARI OPORTET, AUT EX EIS REDITUS COMPARARI

(Coll. VI. tit. 2.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Omnia quidem legislatori reipublicae in magna

(1) El cód. Hamb., y Trid.; et, omitenta Port., y Cont.
(2) El cód. Hamb., y Trid.; indicamus, Port., y Cont.
(3) Trid.; hanc, el cód. Hamb., Port., y Cont.

por causa de honor, y son propias de mejor orden, pero á lo que de aquí resulta, que produce no honor, sino acaso aun cierta lesión, hemos juzgado que era conveniente ponerle remedio con esta breve ley. Porque se dice en algunas constituciones, que á ninguno de los muy esclarecidos le sea lícito defender por sí un litigio, sino en todo caso por medio de procurador. Pero esto lo dispuso la antigüedad ciertamente en pro del honor de las dignidades, más vemos, á la verdad, muchos que alcanzaron dignidades, y fueron inscritos entre los muy esclarecidos, ya condes, ya tribunos, ó algunos otros que hay de tal calidad, pero que son dueños de pocos bienes, de suerte que de ningún modo tienen lo suficiente para nombrar procuradores y para sufragar los gastos consiguientes.

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que esto rija hasta los muy magníficos ilustres, y que de todos modos defiendan éstos sus litigios pecuniarios por medio de procurador, y que la acción de injurias la promuevan en la vía criminal también por medio de procurador, con arreglo al privilegio que sobre esto se les dió, á fin de que no se vean obligados ó á sentarse con los jueces, cuando juzgan, ó á estar á su vez de pie, como litigantes; porque por ambas partes parece imprudente la cosa, ó que las dignidades sufran injuria, ó que proceda indignamente el orden judicial. Y así, después de los muy magníficos ilustres tengan todos los que quieran licencia para nombrar procuradores, y para defender por sí mismos los litigios, sin que por esto se les haya de hacer ninguna prohibición, ni inferir daño ni pena.

Epilogo

Por tanto, haga manifiesto á todos tu eminencia lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley, haciendo respecto á ello lo que es de costumbre.

Dada en Constantinopla á 1 de las Nonas de Junio, en el año duodécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONSTITUCION LXXV

DE QUE LOS QUE AFIRMAN QUE TIENEN OBLIGADOS BIENES DE MENORES Ó ESTÁN OBLIGADOS Á ÉSTOS NO ENTREN DE NINGÚN MODO EN LA ADMINISTRACIÓN DE ELLOS; DE QUE DE NINGUNA MANERA ADMITAN CESSIONES CONTRA AQUELLOS CUYA CURATELA DESEMPEÑAN Ó DESEMPEÑARON; DE QUE ESTO TENGA VALIDEZ EN TODA CURATELA RESPECTO Á LAS PERSONAS Á QUIENES LAS LEYES DAN CURADORES; DE LA ADMINISTRACIÓN DE LOS CAUDALES PERTENECIENTES Á AQUELLOS CUYOS NEGOCIOS SON ADMITIDOS, Y DE CUÁNDO ES MENESTER QUE SEAN DEPOSITADOS Ó DADOS EN MÚTUO, Ó QUE CON ELLOS SE COMPREN RENTAS

(Colección VI. título 2.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Exconsul y Patricio.

Prefacio

Ciertamente que el legislador de una república

(4) El texto griego (Novela LXXII.) se halla en Hal. y Sorling.—Julian. Const. 65.—La versión latina es la antigua glosada.

cura sunt, quemadmodum optime se habeant, et peccandi (1) nihil relinquitur, praecipue autem instrumenta minorum, et quae circa eos curatio est, studiosa cura est eis, qui proferendi leges a deo licentiam perceperunt, dicimus autem de eo, qui imperat. Multas itaque causas audivimus, ubi administrantibus curatoribus cessiones factae sunt adversus minores, sive impuberes, sive puberes (2) quidem, in secunda tamen aetate constitutos, et mox efficiuntur eorum domini facultatum, aut non existentia forsitan debita subeuntes, aut parvo pretio cessiones accipientes eorum, quae sunt undique fragiles, aut etiam celantes deuscepta existentia in minorum rebus, et ita cessiones accipientes et secundum multas et plures (3) occasiones. Quid enim homo ad malitiam semel deditus non adinveniat, ut minorum res proprias faciat?

Cap. I

Haec omnia lege corrigere volumus, et praecipue illud, ut, si quis obligatum habuerit minorem aut eius res, hunc non omnino ad curationem eius, vel si a legibus vocetur, accedere. Quid enim non agat pro se, dominus eiusdem existens, et adversarii rerum detentator nuper effectus? Propter hoc enim et illud sancimus, ut, si apertissime manifestum est, quia is, qui fit (4) administrator, ipse est iuri minoris obnoxius, neque ipse curator erit, nec ubi aut cautionem furetur, aut alias probationes, quae erant minori (5), corrumpat, et curatio fiat ei rerum interitus propriarum. Hoc itaque lege tutissima (6) colligetur, ut nullus eorum, qui obligatas perhibent habere res defuncti, ipsumque minorem et eius res, aut etiam qui aperte obligatus existit, ad curationem eius accedat, neque habeat licentiam tale aliquid agere.

Cap. II

Sed et si quis iam curam gerens obligatum sibi effectum habeat minorem, in se forsitan hereditate perlata cuiuspiam, qui minorem habuit obligatum, aut alia huiusmodi occasione, non iam solum eum esse fidelem ad impuberum aut adolescentium curam, sed coniungi tutorem alterum aut curatorem (hoc quod in plurimis legum casibus invenimus), ut custodiat ille, ne fiat adversus adolescentem aut eius substantiam ab eo, qui eum habet obligatum, in medio ulla malignitas; sed hoc ipsum observet eiusque (7), iusiurandum iurans in ordinatione, quia hoc custodiet, etiam eam, quae ex proditione ad curatorem (8) poena est, reformidans.

Cap. III

Ut autem non demus recusationem omnibus hominibus tutelae vel curae, si dicant, quia obligatas habent res adolescentium, aut aperte obligati sunt,

(1) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; peccati, Cont.*

(2) *Trid., y Port.; sive puberes sive impuberes, el códice Hamb., y Cont.*

(3) *El cód. Hamb.; accipientes et secundum multas pluresve, Trid.; accipientes secundum multas pluresve, Port.; accipientes secundum multas et plures, Cont.*

tiene grande cuidado de todas las cosas, á fin de que se hallen del mejor modo, y no se deje nada en que se delinca, pero principalmente tienen escrupuloso cuidado de los documentos de los menores y de la curatela relativa á ellos los que de Dios recibieron la facultad de dictar leyes, nos referimos al que ejerce el imperio. Y así, hemos oído muchos litigios, en los que administrando los curadores fueron hechas cesiones contra menores, ya impúberos, ya púberos, pero que se hallaban en la segunda edad, y en los que se hacen desde luego dueños de los bienes de aquéllos, ó cobrando débitos que acaso no existían, ó recibiendo por exíguo precio cesiones de aquéllos, que son de todo punto inconsistentes, ó también ocultando recibos que existen entre las cosas de los menores, y obteniendo así cesiones, y con muchas y diversas ocasiones. Porque ¿qué no inventará el hombre una vez entregado á la milicia, para hacer suyos propios los bienes de los menores?

Capítulo I

Queremos corregir con una ley todas estas cosas, y principalmente otra, para que, si alguno tuviere obligado al menor ó bienes de éste, no entre de ningún modo en la curatela del mismo, aunque sea llamado por las leyes. Porque ¿qué no hará en pro de sí, siendo dueño del mismo, y constituido recientemente detentador de los bienes de su adversario? Por esto, pues, mandamos también, que, si evidetisimamente es manifiesto que el mismo, que es nombrado administrador, está obligado á derecho del menor, no sea el curador, para que no hurte alguna escritura, ó inutilice otras pruebas que tenía el menor, y la curatela se convierta para éste en perdición de sus propios bienes. Y así, estará esto comprendido en una ley muy protectora, á fin de que ninguno de los que afirman que tienen obligados los bienes del difunto, ó al mismo menor y los bienes de éste, ó tampoco el que claramente está obligado, entre en la curaduría de aquél, ni tenga licencia para hacer alguna tal cosa.

Capítulo II

Pero también si alguno estando ya desempeñando la curatela tuviera obligado al menor, acaso por habersele deferido á él la herencia de uno que tuvo obligado al menor, ó con otra ocasión semejante, no sea ya él solo de confianza para la curatela de los impúberos ó de los adolescentes, sino agréguese otro tutor ó curador, (cosa que hallamos en muchos casos de las leyes), para que él vigile á fin de que en el tiempo intermedio no se haga contra el adolescente ó sus bienes alguna maldad por el que lo tiene obligado; sino que observe esto mismo, prestando al ser nombrado juramento de que lo observará, y temiendo además la pena que por su traición corresponde al curador.

Capítulo III

Mas para no darles á todos los hombres excusa de la tutela ó de la curatela, si dijieran que tienen obligados los bienes de los adolescentes, ó que evi-

(4) *El cód. Hamb., y Trid.; sit, Port., y Cont.*

(5) *El cód. Hamb.; minoris, las ed.*

(6) *acutissima, el cód. Hamb., Trid., y Port.*

(7) *eiusque, la rechazó Bk.; quizá el antiguo traductor latino escribió inique iurandum ó atque iusiurandum.*

(8) *concuratorem, Bk.*

sancimus, si quis dixerit obligatum se habere minorem aut eius res, aut (1) minoris parentes, mox ostendere hoc ipsum recusationis tempore apud eum, qui dedit curatorem, et absolvi, aut si incertum est hoc, praebeat ad sancta eloquia iusiurandum, quia ex veritate obligatum eum se habere credens recusat, et si hoc factum fuerit, tutelam non contingere, neque curam, sed eum ab ea re procul expelli, ne ex hoc ipso hostem, et non curatorem adolescentulo praebeamus.

Cap. IV

Si vero tacuerit in initio hoc, et factus fuerit curator, sciat, omni actione adversus minorem, si vera fuerit, se casurum propter hoc, quod ex studio adversus hanc nostram legem firmetur. Sed si quis aperte obligatus existens tacuerit, sciat etiam iste, quia sustinebit poenam, quod non possit rehibitionibus aut aliis solutionibus debiti se eiicere (2), tempore curationis forsan arte compositis.

Cap. V

Quod si quis, sicuti dictum est, factus curator, deinde minoris res fuerit perscrutatus, et cessiones in semetipsum (3) aut per donationem, aut per venditionem, aut alio quolibet egerit modo, sciat, omnino infirmum esse, quod ab eo fuerit factum, et neque per se, neque per interpositam personam tale aliquid agi, sed undique invalida haec talia fieri, tanquam si neque ab initio facta fuerint. Manifestum est namque, quia, si in talem cogitationem inciderit, omnia aget et disponet (4) ad interitum quidem (5) suae animae, et (6) ad rerum, quae eius quasi videntur, utilitatem.

§ 1.—Et non solum donec fuerit curator, prohibemus eum ab huiusmodi cessione, sed neque postea gerere concedimus, ne forsan hoc considerans abscondat rem, et praeordinans illud male, postmodum, dum a cura cessaverit, et latere fecerit, quod maligne egerit, forte tunc iam (7) non curator existens, cessionem accipiat, et rem maligne disponat. Tunc enim infirmum esse volumus quod agitur, et non posse ullam actionem valere cessam adversus eum, cuius prius curam administraverat, sed pro non facto id esse, et lucrum fieri adolescentis, licet cessio (8) pro veris causis facta sit, non ut remeet rursus ad eum, qui cessit, tanquam si nihil quasi in medium contra legem visum fuerit actum, sed cadat ab eis, quae ex hoc sunt quaesita, propter transgressionem nostrae legis, et haec minorem lucrari. Nam si non hanc imposuerimus poenam, facilia erunt ea, quae sunt malignitatis, et eum qui cessit, faciet iterum movere, et per medium ea, quae sunt cessionis, recipiet, legem per suam malignitatem circumveniens. Et haec dicimus in omni curatore (9), in quibus omnino curas aliquorum introducunt leges, prodigorum forte, aut furiosorum, aut amentium, aut si quid

dentemente están obligados á ellos, mandamos, que, si alguno dijere que él tiene obligado al menor ó sus bienes, ó á los padres del menor, pruebe inmediatamente esto mismo al tiempo de la excusa ante el que lo nombró curador, y sea eximido; ó, si la cosa fuera incierta, preste juramento ante las santas escrituras de que se excusa creyendo verdaderamente que lo tiene obligado, y si se hubiere hecho esto, no intervenga en la tutela ni en la curatela, sino sea él alejado de estos cargos; no sea que de este modo le demos al adolescente un enemigo, y no un curador.

Capítulo IV

Pero si esto se lo hubiere callado en un principio, y hubiere sido constituido curador, sepa que decaerá de toda acción contra el menor, si fuere verdadera, por esto, porque de intento se hace fuerte contra esta ley nuestra. Mas si el que estando claramente obligado se callare, sepa también éste que sufrirá la pena de que no podrá excluirse á sí mismo con restituciones ú otros pagos de la deuda, hechos acaso artificiosamente durante el tiempo de la curatela.

Capítulo V

Mas si alguno, constituido, según se ha dicho, curador, hubiere examinado los bienes del menor, y se hiciere á sí mismo cesiones, ó por donación, ó por venta, ó de otro cualquier modo, sepa que es enteramente nulo lo que por él se hubiere hecho, y que ni por él ni por interpuesta persona se hará alguna tal cosa, sino que todas ellas se invalidarán en todas sus partes, como si desde un principio no hubieren sido hechas. Porque es manifiesto, que, si hubiere caído en tal propósito, todo lo hará y lo dispondrá ciertamente para perdición de su alma, y en utilidad de los bienes que se consideran como de él.

§ 1.—Y no solamente le prohibimos tal cesión mientras fuere curador, sino que tampoco le concedemos que la haga después, no sea que acaso considerando esto oculte la cosa, y preparándolo antes con malicia, luego después, cuando hubiere cesado en la curatela y hubiere hecho que estuviera oculto lo que con malicia hubiere ejecutado, no siendo quizá ya entonces curador, acepte la cesión, y disponga maliciosamente la cosa. Porque en este caso queremos que sea nulo lo que se hace, y que ninguna acción cedida pueda tener valor contra aquél cuya curatela había administrado antes, sino que esto se tenga por no hecho, y se convierta en lucro del adolescente, aunque la cesión haya sido hecha por verdaderas causas, no de suerte que vuelva de nuevo al que hizo la cesión, como si nada pareciera que se hizo en el tiempo intermedio contra la ley, sino que pierda él lo que de este modo adquirió mediante transgresión de nuestra ley, y lucro el menor. Porque si no impusiéremos esta pena, serán fáciles las maldades, y hará que á su vez promueva litigio el que hizo la cesión, y por este medio recibirá lo que es objeto de la cesión, eludiendo con su malicia la ley. Y esto lo decimos res-

(1) *El cód. Hamb.; aut etiam, las ed.*

(2) *Bk. ed. estereotipada; miscera, el cód. Hamb., y las ed.*

(3) *Trid.; semetipso, en lugar de in semetipsum, el cód. Hamb., Port., y Cont.*

(4) *Bk.; agi et disponi et, el cód. Hamb., y Trid.; agi et disponi, Port., y Cont.*

(5) *El cód. Hamb.; quidem, omitenta las ed.*

(6) *Léase sed.*

(7) *El cód. Hamb.; forte etiam tunc, Trid.; forte iam nunc, Port., y Cont.*

(8) *El cód. Hamb.; haec cessio, en lugar de licet cessio, se lee en las ed.*

(9) *Trid.; curatione, en vez de curatore, el cód. Hamb., Port., y Cont.*

aliud iam lex dixit, aut si quid inopinabile natura adinvenierit.

Cap. VI

Quoniam autem videmus curatores, quicumque dei memoriam habent, ad curam difficulter accedere (nam plurimis volentibus ea, quae minorum sunt, impie in se vertere, amabilis est res et appetibilis), videmus autem praecipue difficilem esse curatorum causam propter foeneratorum (1) necessitatem, sancimus, nullam necessitatem ex legibus esse curatoribus minorum pecunias foenerare, sed caute reponere et servare (2), quoniam melius est eis (3) in antiquis tutamen manere, quam usurarum appetitione etiam antiqua pecunia cadere, et periclitari quidem curatorem, si non mutuaverit, rursus autem, si mutuaverit, periculum sustinere, facto forsitan in debitis detrimento. Si vero ipse sponte mutuare voluerit, sub obligatione forte pignorum, aut sub aliis, quae putantur indubitatae, cautelis, tunc habeat quidem duorum mensium per singulos annos inducias (hoc quod leges laxamentum vocant), sciat autem, mutui periculum omnino ad se venturum.

Cap. VII

Si vero habeat redditus sufficientes is, cuius cura administratur, eos expendat, si vero plus sint, quam sufficiant (4), quod plus est reponat (5). Quodsi mobilis forte eius, cuius cura administratur, substantia est, tunc illud solum mutuare curator cogatur, quantum ad dispensationem sufficiet adolescenti eiusque rebus, quod vero plus est, caute recondatur. Licebit autem ei cum omni subtilitate perscrutari, si aliquos forsitan invenire caute potuerit redditus, et comparare minori ex abundantibus pecuniis, modicis functionibus publicis obligatos, venditorem vero habentes idoneum, et opulentos redditus existentes. Damus enim ei licentiam et hoc agere, scienti, quia, si quid horum neglexerit, huiusmodi emtionis ipsum respiciet periculum.

Cap. VIII

Si vero tantum solummodo sit minoris aurum, cuius usurae vix eum et qui eius sunt pascere, et aliquam aliam ei praebere vitae dispensationem sufficiant, tunc necessitatis ratio nos etiam ad hoc vocat, ut curatores respicientes ad deum ita faciant gubernationem, tanquam in suis rebus. Etenim volumus, dum celebratur decretum, quod tradit curam ei, qui ad eam accedit, etiam iusiurandum eum dicere sacrosancta dei evangelia tangentem, quia per omnem pergens viam utilitatem adolescentis aget. Quod tamen non excipiet eum a ratiociniis, neque a legis ordine, sed cautiorem (6) faciet ad rerum gubernationem, timentem semper

(1) Otros foeneratorum, *Cont. al margen.*
 (2) *El cód. Hamb. y Trid.*: reservare, *Port.*, y *Cont.*
 (3) *eius, el cód. Hamb. y Trid.*

pecto á todo curador, absolutamente en todos los casos en que las leyes establecen las curatelas de algunos, acaso pródigos, ó furiosos, ó dementes, ó si ya la ley dice alguna otra cosa, ó si la naturaleza presentare algún caso inesperado.

Capítulo VI

Mas como vemos que curadores, que se acuerdan de Dios, se encargan con dificultad de la curaduría, (porque la cosa es amable y apetecible para muchos que quieren aplicar impiamente en su provecho lo que es de los menores), y vemos que principalmente es difícil el cargo de los curadores por la necesidad de hacer préstamos á interés, mandamos, que no tengan por las leyes los curadores ninguna necesidad de prestar á interés los caudales de los menores, sino de depositarlos con seguridad y de conservarlos, porque mejor es para aquéllos que subsista la seguridad en cuanto á los anteriores, que por el deseo de intereses perder también sus antiguos caudales, y que corra ciertamente riesgo el curador, si no los hubiere dado en mútuo, y soporte á su vez responsabilidad, si los hubiere prestado, habiéndose quizá causado quebranto en los débitos. Pero si espontáneamente hubiere querido él mismo darlos en mútuo, acaso bajo obligación de prendas, ó con otras garantías, que se consideran indudables, tenga entonces ciertamente en cada año la trégua de dos meses, (cosa que las leyes llaman desahogo), pero sepa que la responsabilidad del mútuo recaerá en todo caso sobre él.

Capítulo VII

Mas si aquel cuya curatela es administrada tuviera las rentas suficientes, gástelas, pero si fueran más de las que basten, deposite las que haya de más. Pero si acaso fueran bienes muebles los de aquel cuya curaduría se administra, entonces esté obligado el curador á dar en mútuo solamente cuanto bastare al adolescente y á sus negocios para su sostenimiento, y lo restante sea guardado en seguro. Mas le será lícito investigar con toda escrupulosidad, si pudiere hallar acaso algunas rentas con seguridad, y comprar para el menor con el dinero sobrante las que estén obligadas á moderadas cargas públicas, pero que tengan vendedor abonado, y siendo cuantiosas las rentas. Pues le damos licencia también para hacer esto, teniendo entendido, que, si descuidare alguna de estas cosas, le corresponderá á él mismo el riesgo de semejante compra.

Capítulo VIII

Pero si el dinero del menor fuera solamente tanto, que sus intereses apenas sean suficientes para alimentarle á él y á los suyos, y para suministrarle el demás sustento de la vida, en este caso la razón de la necesidad nos llama también á esto, á que los curadores que dirigen la vista á Dios gobiernen la administración así como tratándose de sus propias cosas. Así, pues, queremos, que tan pronto se hace el decreto, que le encomienda la curatela al que entra en ella, preste él también, poniendo la mano sobre los sacrosantos evangelios de Dios, juramento de que hará lo que sea útil al adolescente buscándolo por todos los caminos. Lo que, sin em-

(4) *El cód. Hamb.*: sufficiat, *las ed.*
 (5) Otros reponatur, *Cont. al margen.*
 (6) cautionem, *Trid.*

circa eas propter iurisiurandi memoriam factam. Haec lex a nobis pro cautela sit posita horum, qui curatoribus indigent. Si quid vero et aliud adinventerimus, neque hoc lege complecti pigebit; ut per omnia patres eorum, qui sibi auxiliari nequeunt, existamus.

Epilogus

Tua igitur eminentia quae visa sunt nobis, edictis per provincias, quibus praees, utens, omnibus faciat manifesta, ut nullum lateant, quae a nobis pie et pro subiectorum providentia sancita sunt.

Dat. Kal. Iun. Constant., imper. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XII., IOANNE V. C. Cons. [538.]

CONST. LXXVI (1)

DE INSTRUMENTORUM CAUTELA ET FIDE, ET PRIMUM DE DEPOSITO, ET MUTUO, ET ALIIS DOCUMENTIS PRIVATIM (2) QUIDEM SCRIPTIS, HABENTIBUS AUTEM TESTES, ET DE NON HABENTIBUS TESTES, ET DE INSTRUMENTIS PUBLICE CONFECTIS, ET DE COLLATIONIBUS MANUS PROPRIAE SCRIPTURAE, ET DE EXPOSITIS INSTRUMENTIS AB ILLITTERATIS AUT PAUCAS LITTERAS SCIENTIBUS, ET DE NON SCRIPTIS CONTRACTIBUS, ET DE CONTRACTIBUS USQUE AD UNAM LIBRAM AURI, ET DE CONTRACTIBUS, QUI IN AGRIS FIUNT, ET UT IN DOCUMENTIS ET CONTRACTIBUS FUTURIS LOCUM HABEAT LEX

(Coll. VI. tit. 3.)

Idem Imperator IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Novimus nostras leges, quae volunt ex collatione litterarum fidem dari documentis, et quia quidam Imperatorum superexcrecente iam malitia eorum, qui adulterantur documenta, haec talia prohibuerunt, illud studium falsatoribus esse credentes, ut ad imitationem litterarum semetipsos maxime exercerent, eo quod nihil est aliud falsitas, nisi veritatis imitatio. Quoniam igitur in his temporibus innumeras invenimus falsitates in iudiciis multis, quorum fuimus auditores, et quoddam inopinabile ex Armenia nobis exortum est. Oblato namque commutationis documento, et litteris dissimilibus iudicatis, quoniam postea inventi sunt ii, qui de documento testati sunt, subscriptiones subdentes, et eas (3) recognoscentes, fidem suscepit documentum, et quoddam hinc inopinabile occurrit, eo quod litterae quidem sine fide visae sunt, licet examinata, responsa vero (4) testium cum veritate concordaverunt, et hoc per fidem testium, quae videtur quodammodo esse cauta. Videmus tamen naturam eius crebro egentem rei examinatione, quando litterarum dissimilitudinem saepe quidem tempus facit (non enim ita quis scribit juvenis et robustus,

(1) El texto griego (Novela LXXIII.) se halla en Hal. y Spring.—Bas. XXII. 4. l. Schol. a—o.—Iulian. Cons. 66.—La versión latina es la antigua glosada.

(2) El cód. Hamb., y Trid., private, Port., y Cont.

bargo, no lo eximirá de las cuentas, ni del orden de la ley, sino que lo hará más cauto para la administración de los bienes, temiendo siempre respecto á ellos por el recuerdo que haga del juramento. Quede establecida por nosotros esta ley para seguridad de los que necesitan curadores. Pero si alguna otra cosa nueva halláremos todavía, no nos pesará comprenderla en otra ley, para que en todo seamos padres de los que no pueden valerse á sí mismos.

Epilogo

Por tanto, haga tu eminencia manifiesto á todos, sirviéndose de edictos en las provincias en que presides, lo que nos ha parecido bien, á fin de que á nadie se oculte lo que piadosamente y para mirar por los súbditos ha sido sancionado por nosotros.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Junio, en el año duodécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONSTITUCION LXXVI

DE LA SEGURIDAD Y FE DE LOS INSTRUMENTOS, Y EN PRIMER LUGAR DEL DEPÓSITO, DEL MÚTUO, Y DE OTROS DOCUMENTOS ESCRITOS, Á LA VERDAD, PRIVADAMENTE, TENIENDO Ó NO TENIENDO TESTIGOS; DE LOS INSTRUMENTOS HECHOS PÚBLICAMENTE; DE LOS COTEJOS DE ESCRITURA DE PROPIA MANO; DE LOS INSTRUMENTOS EXPUESTOS POR PERSONAS QUE NO SABEN, Ó SABEN POCO, DE LETRAS; DE LOS CONTRATOS NO ESCRITOS; DE LOS CONTRATOS HASTA LA CUANTÍA DE UNA LIBRA DE ORO; DE LOS CONTRATOS QUE SE HACEN EN LOS CAMPOS, Y DE QUE LA LEY TENGA APLICACIÓN EN LOS DOCUMENTOS Y CONTRATOS FUTUROS

(Colección VI. título 3.)

El mismo Emperador á JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Exconsul y Patricio.

Prefacio

Sabemos que las leyes nuestras quieren que se les dé fe á los documentos en virtud de cotejo de letras, y que algunos Emperadores, por ir ya creciendo la malicia de los que adulteran los documentos, prohibieron tales cosas, creyendo que era empeño de los falsificadores ejercitarse principalmente ellos mismos en la imitación de letras, porque la falsedad no es otra cosa, sino la imitación de la verdad. Mas como en estos tiempos hallamos innumerables falsedades en muchos juicios, de que fuimos auditores, se nos presentó de Armenia también alguna cosa inesperada. Porque habiéndose presentado un documento de permuta, y juzgándose desemejantes las letras, como después fueron hallados los que fueron testigos del documento, y lo subscribieron, y las reconocieron, adquirió fe el documento, y aconteció en este caso una cosa inesperada, porque las letras fueron ciertamente consideradas sin autenticidad, aunque, examinadas, las respuestas de los testigos concordaron, sin embargo, con la verdad, y esto, por testimonio de los testigos, que hasta cierto punto se considera seguro. Pero vemos que que su naturaleza requiere á menudo el examen de

(3) El cód. Hamb., y Trid.; subscriptionem—eam, Port., y Cont.

(4) Bk.; verorum, en lugar de vero se lee en el cód. Hamb., y en las ed.

ac senex et forte tremens), saepe autem et languor hoc facit. Et quidem (1) hoc dicimus, quando calami et atramenti immutatio similitudinis per omnia aufert puritatem, et nec invenimus de reliquo dicere, quanta natura generans innovat, et legislatoribus nobis praebet causas.

§ 1.—Quia igitur imperium propterea deus de caelo constituit, ut difficilibus imponat, quae apud eum sunt bona, et leges aptet secundum naturae varietatem, propterea existimavimus oportere et hanc scribere sanctionem et dare in commune subjectis, quos nobis deus et prius tradidit, et paulatim semper addiciet. Etenim quiddam de deposito in scripto dubitatum et ad contentionem deductum invenimus, et oportet etiam horum omnino (2) prospicere. Itaque illico nobis est a deposito inchoandum.

Cap. I

Si quis igitur vult caute deponere, non soli credat accipientis scripturae (hoc quod etiam in iudicio quaesitum est; quia enim non professus est is, qui scripsisse dicebatur, suam esse scripturam, magnum res habuit tumultum, et scribere alia coactus est, quae visa sunt veluti similia quidem, non tamen per omnia similia, et, quantum ad illam scripturam, sine termino causa permansit), sed is, qui depositum dat, advocet etiam testes ut possibile est honestos et fide dignos, et non minus tribus, ut non in sola scriptura et eius examinatione pendeamus (3), sed sit iudicantibus etiam testium solatio. Etenim tales testificationes suscipimus, quas (4) praesentes testes dicant, quia his praesentibus subscripsit qui documentum fecit, et hunc (5) noverunt. Nam si invenerimus et tales quosdam testes, non minus quam tres, dignos fide existentes, neque talem interdicimus fidem; neque enim ut abbreviemus probationes, ponimus legem, sed ut esse eas et caute esse faciamus.

Cap. II

Sed et si quis aut mutui instrumentum, aut alterius cuiuspiam faciat, et noluerit hoc in publico conficere (6), quod et in deposito definivimus, non ex ipso videatur credibile, quod scribitur super mutuo documentum, nisi etiam testium habeat praesentiam fide dignorum non minus trium, ut, sive veniant et propriis subscriptionibus attestentur, sive alii quidam testificentur, quia praesentibus eis confectum est documentum, fidem causa ex utroque percipiat, etiam litterarum examinatione penitus non repulsa (7), sed sola non sufficiente, augmento autem testium confirmanda.

(1) Parece que se deberta leer et quid ó et quidem quid.

(2) El cód. Hamb.; omnino horum, las ed.

(3) Port., y Cont. al márgen; pendamus, el cód. Hamb., Trid., y Cont.

(4) que, el cód. Hamb.; es de conjeturar que más bien se deberta leer quo.

(5) El cód. Hamb., y las ed.; otros hoc, según dice Cont. al márgen.

la cosa, porque ciertamente que con frecuencia el tiempo produce la desemejanza de letras, (porque nadie que sea joven y robusto escribe como el que es anciano y acaso tembloroso), y también muchas veces una enfermedad hace lo mismo. Y decimos ciertamente esto, porque el cambio de pluma y de tinta quita la integridad de la completa semejanza, y no hallamos por lo demás cómo decir cuántas novedades produce la naturaleza, y cuántas causas nos suministra á los legisladores.

§ 1.—Mas por lo mismo que Dios constituyó desde el cielo el imperio para que á las cosas difíciles aplique lo que para él es bueno, y acomode las leyes según la variedad de la naturaleza, por eso hemos estimado que era menester escribir también esta ley, y dársela en general á los súbditos que Dios nos confió antes, y que paulatinamente nos irá agregando siempre. Y como hallamos que se dudó y se hizo objeto de contienda alguna cosa sobre un depósito constituido por escrito, es también de todo punto necesario proveer respecto á ella. Y así, se ha de comenzar por nosotros desde luego por el depósito.

Capítulo I

Así, pues, si alguien quiere hacer con seguridad un depósito, no preste confianza á la sola escritura del que lo recibe, (cosa que también fué ventilada en juicio; porque cuando el que se decía que hizo el escrito no confesó que la escritura fuese suya, el caso produjo grande perturbación, y aquél fué obligado á escribir otra, que pareció ciertamente en algún modo análoga, pero no enteramente semejante, y la cuestión quedó, en cuanto á aquella escritura, sin terminar), sino llame el que da el depósito también testigos, en cuanto sea posible honrados y fidedignos, y no menos de tres, á fin de que no estemos pendientes de la sola escritura y de su examen, sino que tengan los juzgadores también el auxilio de los testigos. Y, en efecto, admitimos aquellos testimonios en que digan testigos presenciales que el que hizo el documento lo subscribió estando ellos presentes, y que ellos lo conocieron. Porque si halláremos también algunos testigos tales, no menos de tres, que sean fidedignos, no denegamos tal fe; pues no establecemos esta ley para disminuir las pruebas, sino para hacer que las haya, y para que sean seguras.

Capítulo II

Pero también si alguien hiciera un instrumento de mútuo, ó de otro cualquier contrato, y no hubiere querido hacerlo en público, (cosa que hemos determinado también en el depósito), no sea considerado por sí mismo digno de crédito el documento que se escribe sobre el mútuo, sino si también tuviera la presencia de no menos de tres testigos fidedignos, á fin de que, ya si asistieran y atestiguaran con sus propias subscripciones, ya si algunos otros testimoniaran que el documento se hizo estando ellos presentes, el negocio adquiere crédito de ambos modos, no rechazándose en absoluto tampoco el examen de las letras, pero no siendo él solo suficiente, sino debiendo ser confirmado con la adición de los testigos.

(6) Conjetura Cr.; pero no menos bien enmendaron Leunclav. Notat. II., 244. y Salmas. de usuris, confiteri: el cód. Hamb., y las ed. confiteri.

(7) expulsa, el cód. Hamb., y Trid.

Cap. III

Si vero tale aliquid contigerit, quale in Armenia factum est, et aliud quidem faciebat (1) collatio litterarum, aliud vero testimonia, tunc nos quidem existimavimus ea, quae a (2) viva dicuntur voce et cum iureiurando, haec digniora fide, quam scripturam ipsam secundum se subsistere. Veruntamen sit hoc iudicantis prudentiae simul atque religionis, ut veracibus potius pro talibus credat. Et nos quidem secundum hunc modum existimamus (3) oportere probari fidelia documenta.

Cap. IV

Si tamen quisquam aut deponens, aut mutuans, aut aliter contrahens contentus sit scriptura sola eius, cum quo contrahit, in ipso erit, ut sciat, quia in illius fide totum ipse suspendit. Et quidem quantum ex scriptura, non sufficiens videbitur fides, nisi secundum nostram legem adiiciatur documento credulitas aut praesentia testium, coram quibus contractus est factus, aut forsitan novissimum eius rei refugium invenerit, dicimus autem quod ex iureiurando est. Nam non infirmamus quod factum est; nam falsitates et imitationes metuentes, et nudis eis existentibus non credentes huiusmodi subtilitatem causae addimus, non ut credentes priveamus fide sua circa amicos, sed ut, quantum possibile est, et perfidiam et negationem multis reconvincamus modis.

Cap. V

Sed et si instrumenta publice confecta sint, licet tabellionum habeant supplementum, adiiciatur et eis, antequam compleantur, sicut dictum est, testium ex scripto praesentia.

Cap. VI

Oportet autem iudicantes, et si qua signa invenierint adscripta chartis, etiam haec requirere et legere niti (plurima namque novimus et ex illis apparuisse), et non facile fidem litterarum ex aliarum (4) collatione recipere, propter dudum dictas a nobis causas.

Cap. VII

Si vero moriantur omnes testes, aut forsitan absint, aut aliter non facile sit fidem ex testium subscriptionibus invenire, neque tabellio superest, qui complevit (si quidem publice sit confectum), quatenus testimonium perhibeat pro se, aut non est in civitate, sed necesse est omnino collationem litterarum suppletiones eorum (5), qui subscriperint, assumere, tunc competens est properare quidem ad comparationes (neque enim eas modis omnibus interdiximus), per omnem autem subtilitatem procedere, et omnino si putaverit eis iudex oportere

Capítulo III

Mas si aconteciere alguna cosa tal como sucedió en la Armenia, y ciertamente el cotejo de letras demostrara una cosa, y otra los testimonios, en este caso hemos, á la verdad, estimado que más bien sea digno de fe lo que se dice de viva voz y bajo juramento, que no que subsista por sí misma la escritura. Mas corresponda esto á la prudencia al mismo tiempo que á la religiosidad del juez, de suerte que más bien dé crédito á los veraces que á tales cosas. Y ciertamente que de este modo hemos creído nosotros que se debían aprobar como fieles los documentos.

Capítulo IV

Pero si alguno al hacer un depósito, ó un mútuo, ó al contratar de otro modo se hubiera contentado con el solo escrito de aquel con quien contrata, en él mismo consistirá el saber que él lo dejó todo pendiente de la fidelidad de aquél. Y ciertamente que en cuanto á la escritura no se considerará suficiente la fe, á no ser que con arreglo á nuestra ley se le añada al documento requisito para ser creído ó la presencia de los testigos, ante los que se hizo el contrato, ó acaso si él encontrare el último refugio para esto, nos referimos al que consiste en el juramento. Porque no invalidamos lo que se hizo; pues temiendo las falsedades y las imitaciones, y no dando crédito á las que son meras escrituras, añadimos esta formalidad para el negocio, no para privar de la fe en sus amigos á los que en ellos creen, sino para combatir de muchos modos, en cuanto es posible, la perfidia y la negación.

Capítulo V

Mas también si los instrumentos hubieran sido hechos públicamente, aunque tengan el complemento de los notarios, agrégueseles antes que sean terminados, según se ha dicho, la presencia de testigos que conste por escrito.

Capítulo VI

Mas es menester que los jueces, si hallaren algunas indicaciones agregadas á los documentos, se empeñen en investigarlas y leerlas, (porque hemos sabido que también de ellas resultaron muchas cosas), y no den fácilmente crédito á la letra por el cotejo con otra, por las causas antes dichas por nosotros.

Capítulo VII

Pero si muriesen todos los testigos, ó acaso estuvieran ausentes, ó por otra causa no fuera fácil hallar la verdad por las firmas de los testigos, ni estuviera presente el notario, que autorizó el documento, (si hubiera sido hecho públicamente), para que por sí preste testimonio, ó no se halla en la ciudad, sino que es absolutamente necesario que el cotejo de letras comprenda las adiciones de los que hubieren suscrito, en este caso, á la verdad, corresponde apresurarse á hacer los cotejos, (porque de ningún modo los prohibimos), pero que se pro-

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; ut — faciat, Port., y Cont.*

(2) *El cód. Hamb., y Trid.; a, omittentia Port., y Cont.*

(3) *El cód. Hamb.; existimavimus, las ed.*

(4) *El cód. Hamb., y Trid.; fidem, ex litterarum aliarum, Port., y Cont.*

(5) *Las ed.; collationem litterarum suppletiones aut eorum, el cód. Hamb. Con arreglo al texto griego se debería leer collationem litterarum aut suppletionis (suppletionum) aut eorum.*

credi, etiam iusiurandum iniicere proferenti, quia nihil maligni conscius in eo, quod a se profertur, nec quandam artem circa collationem fieri praeparans, sic utitur eo, quatenus neque perimatur quidquam omnino, et per omnia munitio in rebus fiat.

§ 1.—In his vero, quae conficiuntur publice documentis, si tabellio venerit, et testimonium perhibuerit cum iureiurando, si quidem non per se scripserit, sed per alium ministrantem sibi, et ille veniat (1), si vivit, si quidem possibile omnino est eum venire, et nulla causa prohibet eius adventum, aegritudo forte valida, aut quaelibet aliarum necessitatum, quae hominibus accidunt. Quodsi etiam adnumeratorem habuerit instrumentum, et ipse adveniat, ut tres sint testificantes, et non unus. Si vero neque adnumerator assumtus est, et instrumentum ipse tabellio totum per se conscripsit atque supplevit, aut si etiam qui hoc conscripsit non est, aut aliter ipse venire non valet, tamen cum iureiurando propriae completioni attestetur, ut comparationi non fiat locus, sint etiam sic credibilia documenta; testimonium enim et ex voce complementis factum, et iusiurandum habens adiectum praebuit quoddam causae momentum (2).

§ 2.—Quodsi tabellio defunctus est, et testimonium perhibeatur suppletioni ex alia collatione, si quidem etiam sic habeat eum, qui conscripsit instrumentum, viventem, et adnumeratorem, adveniant et illi, si quidem praesentes sunt, et habeat ex collatione adimpletionum et ex testibus causa fidem. Si vero nullus horum sit, tunc fiat quidem completionum collatio, non autem sola haec ad hoc sufficiat, sed et aliorum subscribentium forte aut contrahentium scripturae examinentur, ut ex plurimis comparationibus tam completionis, quam subscribentium forte, aut etiam contrahentium una quaedam colligatur undique et efficiatur fides.

§ 3.—Si vero nihil aliud inveniatur, praeter collationem instrumentorum, quod hactenus valuit fiat, ut qui profert ad collationes (3) documentum, iuret solenniter. Ut autem aliquod omnino causa sumat augmentum ad maiorem negotii fidem, et ipse, qui hoc petit fieri, iuret, quia non aliam idoneam habens fidem, ad collationem instrumentorum venit, nec quidquam circa eam egit aut machinatus est, quod possit forte veritatem abscondere. De quibus licebit sese liberare contrahentes, si consenserint utrique ad hoc venire, ut insinuent instrumenta, et profiteantur ea sub gestis monumentorum ipsi contrahentes, quatenus priventur nequitia, et corruptione, et falsitatibus, et quaecunque alia mala corrigentes, praesentem promulgamus legem. Iis, quae dudum a nobis in collationibus litterarum factarum, per scripturam propriae manus sancita sunt, in sua virtute manentibus, proculdubio et in iis, qui litteras nesciunt, quae olim (4) valent in iudiciis suam habentibus firmitatem, quoniam quidem ex iudiciali forma acceperunt examinationem haec talia competentem.

(1) *Bk.*; veniat, omitenda si *cód. Hamb.*, y las *ed.*

(2) *El cód. Hamb.*, por segunda mano, y *Trid.*; documentum, si *cód. Hamb.*; monumentum, *Port.*, y *Cont.*

(3) *Bk.*; collationis, si *cód. Hamb.*, y las *ed.*

ceda con toda escrupulosidad, y en todo caso, si el juez juzgare que se les debe dar crédito, impóngale además al que hace la exhibición el juramento de que no es sabedor de ninguna maldad en lo que por él se presenta, ni preparó que se cometiera algún fraude en el cotejo, y que se vale de aquello á fin de que no se pierda nada absolutamente, y se dé en todo seguridad á las cosas.

§ 1.—Mas tratándose de los documentos que se hacen públicamente, si se presentare el notario, prestará también testimonio con juramento, y si verdaderamente no hubiere hecho por sí el escrito, sino valiéndose de otro que á él le sirve, comparezca también éste, si vive, y de algún modo le es posible presentarse, y no le prohíbe su comparencia ninguna causa, por ejemplo, una grave enfermedad, ó otra cualquiera de las necesidades, que les sobrevienen á los hombres. Pero si en el instrumento hubiere intervenido también contador, comparezca también éste, para que sean tres los que testifiquen, y no uno solo. Mas si no se tomó contador, y el mismo notario escribió por sí todo el instrumento, y lo perfeccionó, ó también si no está presente el que lo escribió, ó por otra causa no puede él comparecer, atestigüe, sin embargo, bajo juramento su propia intervención, de suerte que no haya lugar al cotejo, y sean también así fidedignos los documentos; porque el testimonio prestado también por voz del que los perfeccionó, y que tiene agregado juramento, dió cierto valor al negocio.

§ 2.—Pero si falleció el notario, y á su escritura se le prestara testimonio por virtud de otro cotejo, y también en este caso vivieran el que escribió el instrumento y el contador, comparezcan también éstos, si estuvieran presentes, y haga fe la escritura por virtud del cotejo de los escritos complementarios, y por virtud de los testigos. Mas si no hubiera ninguno de éstos, en tal caso hágase ciertamente el cotejo de los escritos complementarios, pero no baste éste solo para ello, sino examínese la escritura de los demás que acaso subscribieron ó la de los contratantes, á fin de que por virtud de muchos cotejos así de los escritos complementarios, como de los que quizá subscriban, ó aun de los contratantes, se recoja de todas partes y se forme una sola verdad acreditada.

§ 3.—Mas si no se hallara ninguna otra cosa, sino el cotejo de los instrumentos, hágase lo que hasta ahora estuvo en vigor, de suerte que el que presenta para el cotejo un documento preste solemnemente juramento. Mas para que en todo caso quede favorecida la cosa en cuanto al mayor crédito del negocio, jure también el mismo que pide que se haga esto, que no teniendo otro medio abonado de prueba llegó al cotejo de los instrumentos, y que no hizo ó maquinó respecto á él cosa alguna, que acaso pueda ocultar la verdad. De lo que les será lícito á los contratantes librarse, si ambos hubieren consentido en esto, en insinuar los instrumentos, y los mismos contratantes los consignaran en actuaciones, á fin de que queden á salvo de maldad, de corrupción, y de falsedades, y de otros cualesquiera males para cuya corrección promulgamos la presente ley. Subsistiendo en su vigor lo que por nosotros fué sancionado antes respecto al cotejo de las escrituras hechas por propia mano, y teniendo sin duda alguna su propia fuerza también respecto á los que no saben de letras lo que ya tiene validez en los juicios, puesto que, á la verdad, estas cosas sufrieron por la resolución judicial el examen competente.

(4) *iam, Bk. ed. estereotipada.*

Cap. VIII

Oportet vero in iis, qui litteras nesciunt, et testes et omnino (1) tabularios adhiberi, in quibus locis sunt tabularii, maxime autem testes non ignotos contrahentibus, ut quidam scribant pro illiterato aut paucas litteras sciente, alii vero attestentur, quia etiam praesentibus eis haec gesta sunt, et scierunt eum, et ita talium instrumentorum suscipiatur fides; manifestum existens, quia non minus, quam quinque testes in his talibus adhibendi sunt, inter quos erit et qui scribit pro contrahente aut totum, aut quae (2) post paucas litteras illius posita sunt, quatenus nihil omittatur de summa subtilitate. Et haec dicimus super instrumentis ex scripto confectis. Nam si quis facere quemlibet contractum ex non scripto voluerit, hoc manifestum est, quia aut per testes, aut per iusiurandum fidem percipiet, actore quidem testes deducente, pulsato autem iurante aut referente, sicuti iudex negotium disposuerit. Ut autem nihil sit neque horum inemendatum, illud quoque adicere legi bonum est, ut, si usque ad unam auri libram fuerit contractus, huiusmodi observationem in hoc minime custodiri, sed secundum hoc, quod tunc actum est, causam fieri, ut non de rebus exiguis maximas attritiones homines sustineant.

Cap. IX

Haec autem omnia tenere in civitatibus volumus; nam in agris, ubi multa simplicitas est, et neque scribentium aut testium multorum copia est, quae hactenus apud eos valuerunt et nunc sint (3) firma. Hoc enim et in ipsis testamentis, quibus maxime studemus, iam a nobis sancitum est. Valeat itaque lex in omnibus, quae post haec faciendae sunt, instrumentis et contractibus; quod enim iam transivit, cur quispiam sanciat? Hanc autem legem peperit contentionum multitudo factarum quidem in litibus, apud nos autem introductarum, quatenus quotidie inter sese contendere homines comescamus, praeauferentes eis altercationes per legislationis subtilitatem.

Epilogus

Quapropter convenit tuam eminentiam haec cognoscentem manifesta omnibus facere subiectis, et qui hic sunt, et qui in gentibus. Etenim ad alios gloriosissimos praefectos, et qui in Hesperia sunt, et in Libya, et qui in septentrionalibus (dicimus autem in Illyrico) scripsimus, ut omnis nobis republica plena fiat hac lege subiectorum medente concussionibus.

Dat. prid. Non. Iun. Constant., imper. DN. IUSTINIANI PP. A. ann. XII., IOANNE V. C. Cons. [538.]

(1) *Las ed.*; et testes omnino et, *el cód. Hamb.*

(2) *Bk.*; totum aut postea quae, *el cód. Hamb.*, y *las ed.*

Capítulo VIII

Mas es conveniente, tratándose de los que no saben de letras, que se valgan de testigos y en todo caso de tabularios, en las localidades en que hay tabularios, pero principalmente de testigos no desconocidos para los contratantes, de suerte que algunos escriban por el que no sabe, ó sabe poco, de letras, y los otros atestigüen que aquello se hizo estando también ellos presentes, y que ellos conocieron á aquél, y de este modo se adquiera la veracidad de tales instrumentos; siendo manifesto que en tales casos se han de emplear no menos de cinco testigos, entre los que estará el que escribe por el contratante, ó la totalidad, ó lo que se consignó después de pocas letras del mismo, á fin de que no se omita nada de la más estricta escrupulosidad. Y esto lo decimos respecto á los instrumentos hechos por escrito. Porque si alguien hubiere querido hacer algún contrato no por escrito, es manifesto que obtendrá crédito ó por medio de testigos, ó de juramento, presentando ciertamente el actor los testigos, pero prestando juramento ó contradefiriéndolo el demandado, según hubiere dispuesto el juez el negocio. Mas para que nada de esto quede sin enmienda, es bueno añadir á la ley, que, si el contrato fuere hasta una sola libra de oro, no se observe de ningún modo en esto tal formalidad, sino hágase la cosa conforme á lo que hasta entonces se hizo, á fin de que por exiguos negocios no sufran muy grandes quebrantos los hombres.

Capítulo IX

Mas queremos que todo esto esté en vigor en las ciudades; porque en los campos, donde hay mucha sencillez, y no hay facilidad de hallar escribientes ó muchos testigos, subsistirán firmes también ahora las disposiciones que hasta hoy estuvieron vigentes en ellos. Porque esto ha sido ya sancionado por nosotros también en cuanto á los mismos testamentos, por los que nos preocupamos muy principalmente. Y así, sea válida esta ley para todos los instrumentos y contratos, que desde ahora se hayan de hacer; porque respecto á lo que ya pasó, ¿cómo dispondría alguien? Mas la multitud de contiendas nacidas ciertamente en los litigios, pero presentadas á nosotros, dió origen á esta ley, á fin de evitar nosotros que diariamente contiendan entre sí los hombres, quitándoles por adelantado altercados por medio de la escrupulosidad de la legislación.

Epilogo

Por tanto, es conveniente que tu eminencia, al conocer estas disposiciones, las haga manifiestas á todos los súbditos, así á los que hay aquí, como á los que en las regiones. Porque hemos escrito á los otros gloriosísimos prefectos, tanto á los que hay en la Hesperia, cuanto á los que en la Libia, y en el septentrion, (nos referimos á la Iliria), para que en toda nuestra república se divulgue esta ley que pone remedio á las concusiones de los súbditos.

Dada en Constantinopla á 1 de las Nonas de Junio, en el año duodécimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

(3) *El cód. Hamb.*; etiam, *adicionan las ed.*

CONST. LXXIV (1)

QUIBUS MODIS NATURALES FILII EFFICIENTUR
LEGITIMI ET SUI SUPRA
ILLOS MODOS, QUI IN SUPERIORIBUS CONSTITUTIONIBUS
CONTINENTUR
(Coll. VI. tit. 1.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli ordinario et Patricio.

Praefatio

Recte dictum est a praedecessoribus nostris, et ante omnes a Iuliano sapientissimo, quia nulla lex neque senatusconsultum prolatum in republica Romanorum videtur ad omnia sufficienter ab initio promulgatum, sed multa indigere correctione, ut ad naturae varietatem et eius machinationes sufficiat. Igitur de iis, qui ex naturalibus ad suorum ius perveniunt, et multas et varias conscripsimus leges, ex his autem, quae a natura rerum per singula moluntur, invenientes aliquid deesse iis, quae iam statuta sunt, hoc in praesenti corrigimus. Sanctum namque est, ut, si quis habens mulierem puro sibi affectu compertam (2), deinde filios procreaverit, et postea ei (3) etiam nuptialia fecerit instrumenta, et legitimos ex ea procreaverit filios, neque ii, qui prius nati sunt, maneant naturales, sed et illi connumerentur suis, eo quod occasio omnino eis sunt nasci legitimis (4). Sed habuit etiam ista lex correctionem; nam quia secundi et post dotem nati mortui sunt, ideo volebant quidam nequaquam priores a non existentibus adjuvari. Et hoc emendavimus, et dedimus eis etiam sic, vel si mortui sunt ii, qui secundi fuerunt fratres, habere iura legitima, illud quoque adicientes, quoniam et hoc dubitatum est, ut, vel si aliqui filii post dotalia non nascentur, attamen praecedentes, licet ante dotalia nati sunt, inter suos adscribi, patre quippe ad hoc festinante.

§ 1.—Sed et aliud quiddam tale occurrit. Ex huiusmodi namque consuetudine nati filii erant alicui, at ille eos volebat a nobis adinvento modo facere suos, nuptialium confectione documentorum; deliberante autem hoc patre, mortua est mulier, et constitutionis eum deseruit modus. Non enim erat, ad quam oporteret nuptiale confici documentum, et naturales manebant filii invito patre. Et quiddam etiam secundum tale exortum est apud viros neque nobis cognitos (5). Procreavit etenim quidam filios non legitime, et filios quidem ultra quam diligebat, et legitimos sibi fieri secundum legem volebat. Ea autem, quae sunt mulieris, non erant omnino sine peccato, neque dignam eam existimavit legitimo quodam nomine, quae etiam semetipsam iniuriaverat (sufficit enim hoc tantum dicere). Quapropter secundus iste modus est, qui

CONSTITUCION LXXIV

DE QUÉ MODOS SE HACEN LEGÍTIMOS Y SUYOS LOS
HIJOS NATURALES, ADEMÁS
DE LAS MANERAS QUE SE CONTIENEN EN LAS ANTERIORES
CONSTITUCIONES
(Colección VI. título I.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Exconsul ordinario y Patricio.

Prefacio

Con razón se dijo por nuestros predecesores, y antes de todos por el sapientísimo Juliano, que no se considera que ninguna ley ó senadoconsulto dado en la república de los romanos se promulgó siendo desde un principio suficiente para todo, sino que necesita muchas correcciones, para que baste para la variedad de la naturaleza y para sus maquinaciones. Así, pues, escribimos muchas y variadas constituciones respecto á los que de la condición de naturales pasan al derecho de suyos, pero hallando, por lo que por la naturaleza de las cosas se urde en cada caso, que falta algo á lo que ya ha sido establecido, lo corregimos al presente. Porque se dispuso, que si alguno, teniendo mujer, por él reconocida por el solo afecto, hubiere después procreado de ella hijos, y luego le hubiere hecho también instrumentos nupciales, y hubiere procreado de ella hijos legítimos, no permanecieran siendo naturales los que nacieron antes, sino que también ellos se contasen entre los suyos, porque en todo caso les dieron á los legítimos ocasión para nacer. Pero también esta ley tuvo corrección; porque como murieron los segundos y nacidos después de la dote, querían por lo mismo algunos que de ninguna manera fuesen favorecidos los primeros por los que no existían. Y enmendamos esto, y les concedimos, que, aun habiendo muerto los que fueron segundos hermanos, tuvieran los derechos legítimos, añadiendo además, porque también esto fué puesto en duda, que, aun cuando después de los instrumentos dotales no nacieran algunos hijos, se contarán, sin embargo, entre los suyos los anteriores, aunque nacieron antes de los instrumentos dotales, por haberse el padre apresurado á ello.

§ 1.—Pero también ocurre alguna otra tal cosa. Porque de semejantes relaciones de trato le habían nacido hijos á alguien, y éste quería hacerlos suyos por el modo inventado por nosotros, con la confection de documentos nupciales; pero estando el padre deliberando sobre esto, murió la mujer, y le desamparó el modo de la constitución. Porque no existía la mujer para la cual fuese menester que se hiciera el documento nupcial, y los hijos permanecían siendo naturales contra la voluntad del padre. Y alguna cosa parecida ocurrió también entre individuos que no nos son conocidos. Pues uno procreó hijos, no legítimamente, y amaba, á la verdad, extraordinariamente á los hijos, y quería que con arreglo á la ley fuesen hechos legítimos de él. Mas las condiciones que se referían á la mujer no estaban absolutamente exentas de pecado, y no es-

(1) El texto griego (Novela LXXIV) se halla en Spring; en Hal. hay solamente la rúbrica y la inscripción.—Iulian. Cons. 67.—La versión latina es la antigua de la glosa.

(2) El cód. Hamb.; consternatam, en lugar de compertam, se lee en las ed.

(3) El cód. Hamb.; et, omittien las ed.

(4) El cód. Hamb., Port., y Cont.; eis sit nasci legitimos, Trid. Bien vió Spang. que la palabra legitimis fué agregada antiguamente para explicar la anterior eis, y que por ello pasó á ser del texto.

(5) incognitos, Bk.

filios gravat, in priore quidem per (1) mortem matris, in secundo vero per id, quod illa peccavit.

§ 2.—Novimus autem etiam quendam tertium modum. Pater namque volebat legitimos facere filios, et ad ea, quae de dotibus sancita sunt a nobis, respiciebat, filii vero sentientes, quoniam quaedam inopinata venissent (2) ad matrem eorum (licet uxorem non legitimam existentem) a quodam cognato divite, maligne simul et dolose agentes matrem occultaverunt, ne eos facere legitimos esset patri possibile, et moriente forte matre matrum rerum frueretur (3) usufructu, hoc quod patribus dat benefaciens lex. Talibus itaque resistere artibus legis est proprium subtilis, quam in praesenti sancimus.

Cap. I

Si quis ergo (4) non habens filios legitimos, naturales autem tantummodo, ipsos quidem suos facere voluerit, mulierem vero aut non habet penitus, aut quae non sine delicto sit, aut quae non appareat, habeat, aut (5) secundum quandam legem ad matrimonium praepeditam, damus ei fiduciam nova quadam et nunc adinventam a nobis via ad legitimorum ius perducere naturales, proculdubio suis in talibus casibus non existentibus (6). Sicut enim est (7) quidam a praecedentibus nos adinventus modus, qui liberos ad ingenuitatem deducit, praemandans (8) quidem eos alio quodam actu, et dans eis aureorum ius annulorum, postea vero ad ipsam deducens naturam, quae servum et liberum ab initio non discrevit, sed liberam hominis fecit prolem, sic et nos hunc modum adinvenimus causae. Et licebit id patri ut in iis, qui dudum a nobis dicti sunt, modis, vel etiam si quis alter occurrerit talis; multae namque, sicut praediximus, naturae sunt novitates. Liceat igitur, sicut diximus (9), patri, si legitimam non habeat sobolem, filios restituere naturae et antiquae ingenuitati, si ex libera ei fiant, et suos de cetero, et sub potestate habere. Neque enim a principio, quando sola natura sanciebat, hominis (10), antequam scriptae provenirent leges, fuit quaedam differentia naturalis atque legitimi, sed antiquis parentibus antiqui filii mox ut procedebant, fiebant legitimi, et sicut in liberis natura quidem liberos fecit omnes, bella vero servitutem adinvenierunt, sic etiam hinc natura quidem legitimam produxit soboles, attamen ad concupiscentiam diversio naturales eis immiscuit. Tanquam ergo similibus passionibus factis, oportet etiam medelam ex aequalitatibus (11) inveniri, illam quidem a praedecessoribus nostris, hanc vero a nobis.

(1) *El cód. Hamb.; post, las ed.*
 (2) *El cód. Hamb.; inopinata evenissent, Trid.; inopinata evenissent, Port., y Cont.*
 (3) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; fruerentur, en lugar de frueretur, Cont.*
 (4) *El cód. Hamb.; vero, Trid.; sane, Port., y Cont.*
 (5) *Bk.; autem, el cód. Hamb., y las ed.*
 (6) *El cód. Hamb., y Trid.; filius, adicionan Port., y Cont.*

timó digna de cierto nombre legítimo a la que se había injuriado a sí misma, (pues basta decir solamente esto). Por lo cual, hay este segundo modo, que es gravoso para los hijos, el primero ciertamente por la muerte de la madre, el segundo, por haber ella pecado.

§ 2.—Pero aun conocemos otro tercer modo. Porque un padre quería legitimar a sus hijos, y se fijaba en lo que respecto a las dotes fué sancionado por nosotros, pero los hijos, sintiéndolo porque de cierto cognado rico habían pasado inopinadamente algunos bienes a la madre de ellos, (aunque no era mujer legítima), obrando maliciosa y al mismo tiempo dolosamente, ocultaron a la madre, para que no le fuese posible al padre legitimarlos, y no disfrutase, al morir acaso la madre, del usufructo de los bienes maternos, cosa que una ley bienhechora da a los padres. Y así, es propio de la ley minuciosa, que al presente sancionamos, oponerse a tales artificios.

Capítulo I

Así, pues, si alguien, no teniendo hijos legítimos, sino solamente naturales, quisiera ciertamente hacerlos suyos, pero ó no tiene en modo alguno la mujer, ó tuviera una que no está exenta de delito, ó que no parece, ó respecto de la que hay por cierta ley prohibición para el matrimonio, le damos seguridad para llevar, por cierta vía nueva y ahora inventada por nosotros, a los naturales al derecho de legítimos, si indudablemente en tales casos no existieran otros suyos. Porque así como por nuestros predecesores se inventó cierto modo, que lleva a los liberos al estado de ingenuidad, purgándolos, a la verdad, antes con cierto acto, y dándoles el derecho de anillos de oro, y llevándolos después a la misma naturaleza, que desde un principio no distinguió al esclavo y al libre, sino que hizo libre a la prole del hombre, así también nosotros hallamos este modo para el caso. Y esto le será lícito al padre como en los modos que antes fueron dichos por nosotros, ó también si ocurriere algún otro semejante; porque son muchas, según antes hemos dicho, las innovaciones de la naturaleza. Así, pues, séale lícito al padre, según hemos dicho, si no tuviera prole legítima, restituir los hijos a la naturaleza y a la antigua ingenuidad, si le hubiesen nacido de mujer libre, y tenerlos en lo sucesivo como suyos y bajo su potestad. Porque en un principio, cuando sola la naturaleza dictaba disposiciones, antes que viniesen las leyes escritas, no hubo diferencia alguna entre hombre natural y legítimo, sino que los hijos antiguos se hacían legítimos, tan pronto como nacían, para los antiguos padres, y así como tratándose de los hijos la naturaleza los hizo ciertamente libres a todos, pero las guerras inventaron la esclavitud, así también en este caso la naturaleza produjo ciertamente prole legítima, pero la inclinación a la concupiscentia mezcló con ellos los naturales. Así, pues, habiéndose hecho semejantes las pasiones, es también menester que por iguales modos se halle el remedio, aquél ciertamente por nuestros predecesores, pero éste por nosotros.

(7) *El cód. Hamb.; est, después de modus, se halla en las ed.*
 (8) *praemundans, conjeturan acertadamente Heral. y Homb.*
 (9) *El cód. Hamb.; praediximus, las ed.*
 (11) *hominibus, propuso Hamb.*
 (10) *Conjetura Spang.; qualitativus, en vez de aequalitativus, el cód., y las ed.*

Cap. II

Sit igitur licentia patri matrem in priori statu relinquenti, si ex veritate aliquid circa thorum apparuerit deliquisse (aliter namque fieri hoc in talibus casibus non permittimus), sed et si quadam circumventione (1) aut non est, aut latet, aut aliquid etiam aliud fiat circa eam, quod (2) prohibeat venire ad viam ducentem ad dotalia, etiam sic providere filiis, et offerre Imperatori precem hoc ipsum dicentem, quia vult naturales suos filios restituere naturae, et antiquae ingenuitati, et legitimum iuri, ut sub potestate eius consistant, nihil a legitimis filiis differentes, et hoc facto exinde filios frui tali solatio, et neque fraudare posse patrem, et celantes matrem (3) ius legitimorum abicere. Uno enim hoc modo omnibus huiusmodi naturae excessibus et adinventionibus in iis, qui legitimos non habent filios, medemur, ita brevi solatio tantum naturae impetum corrigentes.

§ 1.—Si vero solummodo naturalium filiorum pater hoc quidem propter quasdam fortuitas circumstantias non agat, moriens vero sub quodam praedictorum casuum scripserit in (4) testamento, velle sibi eos legitimos esse filios et (5) successores, etiam huius rei damus licentiam; supplicantibus tamen etiam sic filiis post mortem patris, et hoc dicentibus, et ostendentibus patris testamentum, et heredibus existentibus, in quantum pater eos scripserit, et ab imperio hoc percipientibus, ut in uno eodemque hoc, quod agitur, sit donum patris et principis, idem est (6) dicere, naturae simul et legis. Et hoc dicitur nullum anteriorem legitimum perimentes modum, sed etiam hunc addentes, in quibus illos accipere non licet. Omnino enim suis existentibus, deinde naturalibus procreatis, aut primitus natis, nequaquam legitimorum ius eis additur, nisi forsitan per constitutiones nostras, quae dotalium instrumentorum introduxerunt modum,

Cap. III

Et nos non latuit, quia etiam adoptionis modus erat antiquitus ab aliquibus (7) ante nos Imperatoribus super naturales ad legitimos transferendos non improbabilis existimatus, sed aequae pie memoriae noster pater, et constitutio ab illo prolata talia reprehendit. Manere ergo et illam in suis terminis volumus, quoniam castitatem diligenter consideravit, et incompetens est, quae bene exclusa sunt, rursus ad rempublicam revocare.

Cap. IV

Illud quoque melius arbitramur constituere competentem, quod ex plurimo causarum experimento cognovimus; multae quidem et continuas lites nuntiatae nostrae maiestati ad opus nos deduxerunt

(1) *El cód. Hamb.*; permittimus et si quaedam conventio est, *las ed.*

(2) *Bk.*; aut quod, *el cód. Hamb.*, y *las ed.*

(3) *Bk.*; matrem et, *el cód. Hamb.*, y *las ed.*

(4) *El cód. Hamb.*, y *Port.*; in, *omittentia Trid.*, y *Cont.*

Capítulo II

Tenga, pues, licencia el padre, dejando á la madre en su anterior estado, si verdaderamente apareciere que delinquiró en algo con relación al tálamo, (porque de otra suerte no permitimos que se haga esto en tales casos), ó si por alguna circunstancia no existe, ó se oculta, ó también si respecto de ella aconteciera alguna otra cosa que prohiba entrar en la vía que conduce á los instrumentos dotales, para proveer también así en favor de los hijos, y presentarle al Emperador súplica que diga esto mismo, que quiere restituir sus hijos naturales á la naturaleza, y á la antigua ingenuidad, y al derecho de los legítimos, para que estén bajo la potestad de él, no diferenciándose en nada de los hijos legítimos, y hecho esto disfruten por ello de tal beneficio los hijos, y no puedan defraudar al padre, ni rechazar el derecho de legítimos ocultando á la madre. Porque de este solo modo ponemos remedio á todos estos excesos de la naturaleza y á las invenciones de los que no tienen hijos legítimos, corrigiendo con tan pequeño auxilio tan grande impetu de la naturaleza.

§ 1.—Mas si el padre de solos hijos naturales no hiciera esto, á la verdad, por algunas circunstancias fortuitas, pero al morir en cualquiera de los susodichos casos hubiere escrito en su testamento que quería que aquéllos fuesen hijos legítimos suyos y sucesores, también le damos licencia para ello; pero suplicando también en este caso los hijos después de la muerte del padre, y diciendo esto, y mostrando el testamento del padre, y siendo herederos de cuanto el padre les hubiere instituido, y recibiendo esto del imperio, de suerte que en esta sola cosa que se hace haya donativo del padre y del príncipe, ó, lo mismo es decir, conjuntamente de la naturaleza y de la ley. Y decimos esto no suprimiendo ningún legítimo modo anterior, sino añadiendo también este, para los casos en que no es lícito aceptarlos. Porque existiendo hijos suyos, y habiendo sido procreados después los naturales, ó habiendo nacido antes, de ningún modo se les conceda á éstos el derecho de legítimos, á no ser acaso por medio de nuestras constituciones, que introdujeron el modo de los instrumentos dotales.

Capítulo III

Y no se nos ha ocultado que también había antiguamente un modo de adopción estimado por algunos Emperadores anteriores á nosotros como no inadmisibles para hacer legítimos á los hijos naturales, pero con justicia reprehendieron tales cosas nuestro padre, de piadosa memoria, y la constitución promulgada por él. Queremos, pues, que también ella subsista en sus propios términos, porque tomó la castidad en escrupulosa consideración, y es impropcedente llamar de nuevo á la república lo que acertadamente fué rechazado.

Capítulo IV

También consideramos que es mejor establecer convenientemente lo que por muchas experiencias de negocios hemos conocido; pues muchos y continuos litigios denunciados á nuestra majestad nos

(5) *El cód. Hamb.*; et, *omittentia las ed.*

(6) *Bk.*; id est, *el cód. Hamb.*, (7), y *las ed.*

(7) *El cód. Hamb.*, *Trid.*, y *Port.*; ab aliquibus, *omittentia las ed.*

huius legis. Quia enim et antiquis promulgatum est legibus, et a nobis ipsis sunt haec eadem constituta, ut etiam nuptiae extra dotalia documenta ex solo affectu valeant et ratae sint, sed falsatis contractibus nostra ex hoc est completa respublica (nam introeunt (1) testes sine periculo mentientes, quia vir vocabat dominam cohaerentem, et ista illum similiter nominabat, et sic eis finguntur matrimonia, non pro veritate confecta), hoc existimavimus oportere secundum naturales definire leges. Novimus etenim, etsi castitatis sumus amatores, et hoc nostris sancimus subiectis, sed nihil esse furore amoris vehementius, quem retinere philosophiae est perfectae, monentis et (2) insipientis atque inhaerentem concupiscentiam refrenantis, unde (3) ii, qui hoc tali detinentur, quo se (4) abstinere sermone ad eas, quas amant, quem (5) eis non per blandimenta conferunt? Denique in tantum etiam ante nos legislatores tales scierunt animorum affectus, ut etiam donationes constante matrimonio prohiberent, ut non concupiscentiae magnitudine victi, latenter paulatim coniuges semetipsos privarent sua substantia. Haec ergo casta lege sancire bene se habere credidimus.

§ 1.—In maioribus itaque dignitatibus, et quaecunque usque ad nostros est senatores et magnificentissimos illustres, neque (6) fieri haec omnino patimur, sed sit omnino et dos, et antenuptialis donatio, et alia (7) omnia, quae honestiora decet nomina. Quantum vero in militibus honestioribus, et negotiis, et omnino professionibus dignioribus est, si voluerit legitime uxori copulari, et non facere nuptialia documenta, non sic quomodocunque, et sine cautela effuse, et sine probatione hoc agat, sed veniat ad quandam orationis domum, et fateatur sanctissimae illius ecclesiae defensori, ille autem, adhibens tres aut quatuor exinde reverendissimorum clericorum, attestationem conficiat, declarantem, quia sub illa indictione, illo mense, illa die mensis, illo imperii nostri nostri anno, consule illo venerunt apud eum in illam orationis domum ille et illa, et coniuncti sunt alterutri; et huiusmodi protestationem, si quidem accipere volunt aut ambo convenientes, aut alteruter eorum, et hoc agant, et subscribant ei et sanctissimae ecclesiae defensor, et reliqui tres aut quoscunque voluerint, non tamen minus trium, litteris hoc significantibus.

§ 2.—Si vero etiam hoc illi non egerint, ille tamen talem reponat chartam venerabilis illius ecclesiae defensor in eiusdem sanctissimae ecclesiae archivis, hoc est ubi venerabilia vasa servantur, praedictas subscriptiones habentem, ut reconditum sit hominibus (8) ex hoc munimen, et non aliter videatur nuptiali affectu eosdem convenisse, nisi tale aliquid agatur, et omnino ex litteris causa testimonium habeat; his ita gestis et nuptias, et ex eis sobolem esse legitimam. Haec autem dicimus, ubi non dotis aut antenuptialis donationis fit docu-

han llevado á la necesidad de esta ley. Porque como en las leyes antiguas se promulgó, y lo mismo ha sido establecido por nosotros, que también por el solo afecto tengan validez y sean firmes las nupcias sin documentos dotales, pero por esto se ha llenado de contratos falsos nuestra república (porque intervienen testigos, que mienten sin riesgo, diciendo que el hombre llamaba señora á aquella con quien estaba unido, y que ella lo llamaba á él del mismo modo, y así se fingen matrimonios entre ellos, no realizados en verdad), hemos estimado que era menester determinar esto según las leyes naturales. Porque conocemos, aunque seamos amantes de la castidad, y sancionemos esto para nuestros súbditos, que no hay, sin embargo, nada más vehemente que el furor del amor, que de una perfecta filosofía es propio reprimir, la cual reprende y refrena la lascivia acometedora é inherente; por lo cual, los que están poseídos por él ¿de qué palabras se abstendrán respecto á las que ellos aman, que no les digan mediante caricias? Por último, en tanto conocieron los legisladores anteriores á nosotros tales afectos del alma, que hasta prohibieron las donaciones durante el matrimonio, para que, vencidos por la magnitud de su concupiscentia no los priven sus mujeres oculta y paulatinamente de sus bienes. Así, pues, hemos creído que era conveniente sancionar estas cosas por medio de una ley casta.

§ 1.—Y así, tratándose de las dignidades mayores, y de cualquiera que llegue hasta la de nuestros senadores y la de los muy magníficos ilustres, no consentimos de ningún modo que se haga esto, si no haya en todo caso dote y donación antenuptial, y todo lo demás que conviene á los nombres más honorables. Pero en cuanto á las milicias más honrosas, á los cargos, y en general á las profesiones más dignas, si uno quisiere unirse legítimamente con su mujer, y no hacer documentos nupciales, no haga esto de cualquier manera, é inconsideradamente sin garantía, y sin prueba, sino vaya á cualquier casa de oración, y manifiéstese al defensor de aquella santísima iglesia, y éste, presentando tres ó cuatro de los reverendísimos clérigos de ella, haga un atestado que declare que en tal indicción, en tal mes, en tal día del mes, en tal año de nuestro imperio, bajo tal consulado, comparecieron ante él en aquella casa de oración él y ella, y se unieron uno y otra; y si verdaderamente quieren ó ambos comparecientes, ó uno de ellos aceptar esta manifestación, háganlo, y subscriban en ella el defensor de la santísima iglesia, y los otros tres ó cuantos ellos quisieren, pero no menos de tres, significándolo esto por escrito.

§ 2.—Mas aun si ellos no hubieren hecho esto, deposite, sin embargo, el defensor de aquella venerable iglesia tal documento, que tiene las susodichas suscripciones, en los archivos de la misma santísima iglesia, esto es, donde se guardan los venerables vasos, á fin de que esté conservado para los hombres el resguardo de aquí proveniente, y no se considere que los mismos se unieron con afecto nupcial de otra suerte, sino si se hiciera alguna tal cosa, y el caso tuviera indefectiblemente testimonio por escrito; y hecho esto así, sean legítimas las

(1) *Bk.*; introeuntes, en lugar de introeunt, se lee en el *cód. Hamb.*, y las *ed.*

(2) *El cód. Hamb.*, *Trid.*, y *Port.*; monentis etiam et, *Cont.*

(3) *El cód. Hamb.* (?); ut, las *ed.*

(4) detinentur si, las *ed.*; detinentur se, el *cód. Hamb.*; detinentur quo, *Bk.*

(5) que, el *cód. Hamb.*, y *Trid.*; quae, *Port.*, y *Cont.*

(6) ad nos est senatores et, el *cód. Hamb.*, y *Trid.*; ad nos et senatores et magnificentissimos illustres sunt neque, *Port.*; ad nos et senatores et magnificentissimos illustres neque, *Cont.*; ad nostros sunt senatores etc., *Cont. al margen*, y *Bk.*

(7) *Bk.*; ad, el *cód. Hamb.*, y las *ed.*

(8) *Bk. ed. estereotipada*; omnibus, en lugar de hominibus, el *cód. Hamb.*, y las *ed.*

mentum; fidem enim in solis testibus suspectam habentes, ad praesentem venimus dispositionem.

§ 3.—Quisquis autem in abiecta degit vita, parvae quidem substantiae dominus consistens, in novissima vero vitae parte iacens, habeat etiam in his licentiam. Sed neque agricolas, aut milites armatos (1), quos lex caligatos appellat, hoc est viliores et obscuriores, perscrutamur (2), quibus civilium causarum ignorantia est, et solius circa terram operationis et circa bella concupiscentiae causa est studiosa et iuste laudabilis, sic ut in vilibus personis, et in militibus armatis obscuris, et agricolis licentia sit eis et ex non scripto convenire, et matrimonia celebrare inter alterutros (3), sintque filii legitimi, qui patrum mediocritatem, aut militares vel rusticas occupationes et ignorantias adiuvant.

Cap. V

Quoniam autem interpellationibus, quae nobis fiunt semper, omnium tamen assidue mulieres audivimus ingemiscientes, et dicentes, quia quidam earum concupiscentia detenti ducant eas in domibus suis, sacra tangentes eloquia, aut in orationis domibus iurantes, habituros se eas legitimas uxores, taliter eas habentes tempore multo, et forte suscipientes filios, deinde dum se satiaverint earum desiderio, aut extra filios, aut cum filiis eas proicientes de suis domibus, iudicavimus etiam hoc oportere sancire, ut, si mulier ostendere poterit modis legitimis, quia secundum hanc figuram vir eam acceperit domi, ut (4) uxorem legitimam haberet, et filiorum legitimorum matrem, nequaquam penitus licentiam esse ei hanc de domo praeter ordinem legis expellere, sed habere eam legitimam, et filios suos esse ei; et illam, si quidem indotata sit, nostrae constitutionis uti bonis, quartam substantiae viri percipientem, sive expellatur, sive prius moriatur vir, non perscrutantibus nobis, sive repudio utens dimittat eam, sive etiam sine hoc; neque enim verisimile est eum mittere repudium, qui et ipsas nuptias denegat. Sed si eam irrationabiliter expellat de domo, hoc ipsum sit adversus virum iusta causatio, et mulier hoc facto repudium ei mittat, et exigat quartam, si uxor ostensa fuerit existisse, licet extra dotem convenierit, iuriurando credens. Quid enim agat aliud, quae ad dotem non est idonea, quam ut semetipsam pro (5) omni dote contradat?

§ 1.—Sit autem et soboles legitima etiam invito patre. Qui enim ad hoc nuptias fecit et filios procreavit, ut mulier legitimorum ei filiorum fieret mater, non potest ex tali natos germinare rursus ut naturales abiicere, neque quasdam postea forte nuptias post mortem uxoris aut repudium contrahens, eos, qui ex illis nascuntur nuptiis, velle solos esse (6) legitimos, nisi eis etiam illi priores fuerint copulati, quorum similiter pater est, teste existente nuptiarum priorum quidem deo, secundarum

nuptias y la prole proveniente de ellas. Mas esto lo decimos para el caso en que no se hace el documento de dote ó de donación antenupcial; porque considerando sospechosa la fe de testigos solos, hemos venido á dar la presente disposición.

§ 3.—Mas cualquiera que vive vida abyecta, siendo, á la verdad, dueño de exiguos bienes, y hallándose en el último rango de la vida, tenga también licencia para esto. Pero tampoco investigamos si son agricultores, ó soldados armados, á quienes la ley llama soldados rasos, esto es, los más bajos y oscuros, quienes ignoran las cosas civiles, y para quienes solamente es interesante y con justicia loable lo que se refiere á las labores de la tierra, y á los afanes de la guerra, de suerte que tratándose de personas viles y de oscuros soldados armados, y de agricultores, tengan ellos licencia para convenirse aunque no sea por escrito y para celebrar entre sí matrimonios, y sean legitimos los hijos que ayuden á sus padres en su medianía ó en sus ocupaciones é ignorancia, ya militares ya rústicas.

Capítulo V

Mas como en representaciones, que siempre se nos hacen, hemos oído con muchísima frecuencia mujeres que gemian y decian, que algunos, poseídos ciertamente de concupiscentia respecto á ellas, las llevaban á sus propias casas, poniendo la mano sobre las sagradas escrituras, ó jurando en casas de oración, que ellos las tomarán por legitimas mujeres, teniéndolas de este modo mucho tiempo, y acaso procreando en ellas hijos, y luego cuando se saciaron del deseo de ellas las arrojaban de sus casas ó sin hijos, ó con hijos, hemos juzgado que también era menester disponer sobre esto, para que si la mujer pudiere probar por modos legitimos, que el hombre la habia recibido de este modo en su casa, para tenerla como mujer legitima, y como madre de hijos legitimos, no tenga él absolutamente de ninguna manera licencia para echarla de la casa prescindiendo de lo ordenado en la ley, sino téngala como legitima, y tenga como suyos los hijos; y ella, si verdaderamente estuviera indotada, disfrute de los beneficios de nuestra constitución, percibiendo la cuarta parte de los bienes del marido, ya si fuera echada de la casa, ya si antes muriese el marido, no investigando nosotros si la echó utilizando el repudio, ó si aun sin éste; porque no es verosímil que enviase el repudio el que deniega hasta las mismas nuptias. Pero si sin razón la echara de la casa, sea esto mismo justo motivo contra el varón, y por este hecho envíele la mujer el repudio, y exijale la cuarta, si se hubiere probado que ella fué su mujer, aunque se hubiere unido sin dote, dando crédito al juramento. Porque ¿qué otra cosa hará la que no tiene para dotarse, que entregarse ella misma por toda dote?

§ 1.—Mas sea legitima también la prole aun contra la voluntad del padre. Porque el que para esto contrajo nuptias y procreó hijos, para que la mujer se hiciera madre de hijos legitimos de él, no puede luego rechazar como naturales á los nacidos de tal germen, ni, contrayendo posteriormente acaso otras nuptias después de la muerte ó del repudio de la mujer, querer que sean legitimos solos los que nacen de aquellas nuptias, sino si también á ellos se hubieren unido los primeros, de

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; armatos et. Port., y Cont.*
 (2) *non perscrutamur, el cód. Hamb., Trid., y Port.*
 (3) *utrosque, el cód. Hamb., Trid., y Port.*

(4) *El cód. Hamb.; ut eam, las ed.*
 (5) *sub, el cód. Hamb.; cum, Trid., y Port.*
 (6) *El cód. Hamb.; velle habere eos solos esse, las ed.*

autem lege. Eadem nobis lex pro cautela sit nuptias contrahentium promulgata (1), et si filii quidem ex talibus processerint nuptiis, erunt sui, et his legibus, quae sunt de suis positae, fruuntur.

Cap VI

Si quid autem praeter (2) haec fiat, non tamen ex conscripta procedat (3) copulatione, erunt naturales, et quae a nobis largita sunt naturalibus, sive ex testamento sive ab intestato, potentur. Eos enim, qui semel ex odibilibus nobis et propterea prohibitis nuptiis procedunt, neque naturales vocari, neque participanda eis ulla clementia est, sed sit supplicium etiam hoc patrum, ut agnoscant, quia neque quidquam peccatricis concupiscentiae eorum habebunt filii.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis, et ad hominum medelam et naturae plenitudinem per hanc legem statuta sunt, tua celsitudo manifesta faciat universis, programmatibus propositis, per quae omnibus lex erit aperta, cognoscentibus, secundum quem circa talia conversentur modum, et nostram considerantibus (4) providentiam, quia omni occupationi alteri eorum utilitatem praeposimus.

Dat. prid. Non. Iun. Constantinop., imper. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XII., IOANNE V. C. Cons. Indict. I. [538.]

NOVELLA LXXV (5)

DE PRAETORE SICILIAE

Idem A. TRIBUNIANO, Quaestori sacri palatii.

Tua cognoscit sublimitas, utpote operi quaestorio praeposita, et nostri consilii particeps constituta, quod Siciliae provinciae secundum instar antiquitatis praetorem praefecimus, eius ut gubernatione omnia privata peragantur et militares expensae procurantur. Nam publicas (6) eiusdem insulae functiones sub iurisdictione viri excellentissimi comitis sacri patrimonii (7) per Italiam esse antiqua consuetudo tradidit, cuius auctoritate tam exactio quam illatio earum procederet. Sed quia lites (8) in tanta provincia moveri necesse est, volumus, ut, si quando appellatum fuerit vel a praetore, vel a duce, vel ab aliquo iudice eiusdem insulae, appellationes omnes ad tuum fastigium tuamque sedem remittantur, et ipse merita earum (9) more consultationis (10) discutias et ad nostram referas scientiam, quatenus tua nobis cognita dispositione ex nostra auctoritate lis dirimatur, neque ad anteriorem Romam, neque ad alium

(1) promulgata, omitela el cód. Hamb.

(2) post, el cód. Hamb., Trid., y Port.

(3) proscripita procedant, consjstura Herald.

(4) consideravimus, el cód. Hamb., y Trid.; considerantes, Port.

(5) Esta Novela que el Emperador espidió en latín se halla repetida más adelante con el número 104.—El primero que la publicó fué Savigny, tomándola del cód. Vindob., y la reprodujo Bien. añadiéndole correcciones.—En Hat. hay

los que es igualmente padre, siendo, á la verdad, testigo de las primeras nupcias Dios, y de las segundas la ley. Quede para nosotros promulgada esta misma ley para seguridad de los que contraen nupcias, y si verdaderamente provinieren hijos de tales nupcias, serán suyos, y disfrutarán de las leyes que hay establecidas respecto á los que son suyos.

Capítulo VI

Pero si contra esto se hiciera alguna cosa, pero esta no proviniera de unión prohibida, los hijos serán naturales, y disfrutarán de lo que por nosotros ha sido concedido á los naturales, ya en virtud de testamento, ya abintestato. Porque los que proceden de nupcias una vez odiosas para nosotros, y por lo tanto prohibidas, ni serán llamados naturales, ni á ellos se les ha de conceder clemencia alguna, sino que esto será suplicio para los padres, á fin de sepan que los hijos de su delincuente concupiscentia no tendrán cosa alguna.

Epilogo

Por tanto, haga manifiesto tu excelsitud á todos lo que nos ha parecido bien y por esta ley ha sido establecido para remedio de los hombres y complemento de la naturaleza, exponiendo edictos por los que para todos será manifiesta la ley, y conocerán de qué modo vivirán respecto á tales particulares, y tendrán en consideración nuestra previsión, porque anteposamos la utilidad de ellos á toda otra ocupación.

Dada en Constantinopla á 1 de las Nonas de Junio, en el duodécimo año del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido, Indicción primera. [538.]

NUEVA CONSTITUCION LXXV

DEL PRETOR DE SICILIA

El mismo Augusto á TRIBUNIANO, Cuestor del sacro palacio.

Sabe tu sublimidad, como encargada de las funciones de cuestor, y hecha partícipe de nuestro consejo, que conforme á la manera de la antigüedad pusimos al frente de la provincia de Sicilia un pretor, para que con su gobierno se ejecutaran todas las cosas privadas y se procurasen los gastos militares. Porque una antigua costumbre dice que las contribuciones públicas de la misma isla estaban bajo la jurisdicción del excelentísimo varón, conde del sacro patrimonio en Italia, por cuya autoridad se verificaban tanto la exacción como el pago de aquellas. Mas como es de necesidad que en tan grande provincia se promuevan litigios, queremos, que, si alguna vez se hubiere apelado ó del pretor, ó del duque, ó de algún juez de la misma isla, todas las apelaciones sean remitidas á tu autoridad y á tu sede, y tú mismo discutas sus méritos en la forma de consulta, y los pongas en nuestro conocimiento, á fin de que conocida por nosotros

la laguna correspondiente á esta Novela, y en Scrimg. el mismo resumen griego que en las Bas. IX. 2. 5.—Julian. Cons. 68. y 97.

(6) *Bk.*; publicae, el cód.

(7) *Bien.*; patromonii, el cód.

(8) *Bien.*; qualitates, el cód.

(9) *Bk.*; eorum, el cód.

(10) *Bien.*; consultations, el cód.

iudicem huius regiae civitatis eatur, sed ipse vice sacri cognitoris audias (1) et litem dirimas. Et non solum haec tuam iurisdictionem respicere decernimus, sed etiam si quid aliud (2) civile ordinatur (3), quod confirmatione indigeat, id est pro defensoribus vel patribus civitatum decretum, id (4) quoque ad tuam sedem remitti, ut per tuam sententiam nostramque auctoritatem roboretur, quia semper Sicilia quasi peculiare aliquid commodum Imperatoribus accessit, et oportet res civiles, cum aliquam habuerint dubitationem, nostri quaestoris iudicio dirimi, quod (5) accipere a tua sublimitate censemus, quam (6) nos propeximus, quam legitimo operi praeposimus, cuius opere atque industria omnis legum ambiguitas, omnis latitudo (7) in praesentem concordiam et pulchram breviter pervenit.

Quae igitur per hanc divinam legem nostra decrevit (8) aeternitas, tua sublimitas sciens praceptionibus suis admoneat Sicilienses iudices, quatenus sciant, cui debeant causas appellatione suspensas proferre (9), ut per tuas tuorumque successorum suggestiones omnia nobis manifestentur, et videamur per nosmet (10) ipsos easdem causas peragere. Esse enim non indignum putavimus, ut (11) Siciliam, nostrum quodammodo peculiari constitutum, nostrorum particeps consiliorum quaestor sub iurisdictione sua suscipiat.

Dat. m. Dec. imp. IUSTINIANI A. ANN. XI., post. BELISARII V. C. consul. ann. II. (12) [537.]

CONST. LXXVII (13)

HAEC CONSTITUTIO INTERPRETATUR PRIOREM CONSTITUTIONEM DE HIS, QUI INGRESIUNTUR IN (14) MONASTERIUM, ET DE SUBSTANTIIS EORUM, ET EX QUO TEMPORE OPORTEAT EAM VALERE (Coll. VI. tit. 4.)

Idem Aug. IOANNI, gloriosissimo Orientalium Praefectorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Causa talis ad nos pervenit, quam existimavimus oportere competente uti a nobis interpretatione simul et adiutorio. Cognovimus etenim, quia mulier quaedam, habens filium sibi ex nuptiis legitimis procreatum, voluit quidem segregare se a communi ista conversatione, et in quodam mulierum monasterio commanere, plurima bona faciens mulieribus reverendis ibidem congregatis. Et quoniam nostrae pietatis lex vult, eos, qui se monasteriis dederint, seu viros seu mulieres, ante, quam ingrediantur monasterium, eo, quo voluerint, modo quae sua sunt disponere, nec posse,

- (1) *Bien.*; audiat, *el cód.*
- (2) *Bk.*; quid aliquid, *el cód.*
- (3) *Bien.*; ornatur, *el cód.*
- (4) *Bien.*; nam id, *el cód.*
- (5) *Bien.*; quam, *el cód.*
- (6) *Bien.*; qua, *el cód.*
- (7) *Bien.*; altitudo, *el cód.*
- (8) *Bk.*; decernit, *el cód.*
- (9) *Bk.*; praeferre, *el cód.*; refert, *Bien.*

tu disposición sea dirimido el litigio en virtud de nuestra autoridad, y no se recurra ni á la antigua Roma, ni á otro juez de esta real ciudad, sino que tú mismo oigas y dirimas el litigio haciendo la veces de sacro conocedor del mismo. Y decretamos no solamente que esto corresponda á tu jurisdicción, sino además, que si se ordena alguna otra cosa civil, que necesite confirmación, esto es, un decreto relativo á defensores ó padres de las ciudades, sea también este remitido á tu sede, para que sea corroborado por sentencia tuya y por nuestra autoridad, porque siempre la Sicilia estuvo unida á los Emperadores como algún provecho peculiar, y es conveniente que los negocios civiles, cuando ofrecieren alguna duda, sean dirimidos á juicio de nuestro cwestor, que hemos determinado recibir de tu sublimitad, á la que hemos elevado, y puesto al frente del trabajo relativo á las leyes, y por cuyo trabajo é industria han llegado á la presente concordia y pulcra brevedad toda la ambigüedad y toda la desmesurada extensión de las leyes.

Por tanto, conociendo tu sublimitad lo que por esta divina ley ha decretado nuestra eternidad, prevenga con sus edictos á los jueces sicilianos, á fin de que sepan á quién deben elevar las causas pendientes de apelación, para que por medio de tus representaciones y de las de tus sucesores todo se nos haga manifiesto, y se considere que por nosotros mismos terminan las mismas causas. Porque hemos juzgado que no es indigno que á Sicilia, que en cierto modo está constituida como peculio nuestro, la reciba bajo su jurisdicción el cwestor, que es partícipe de nuestros consejos.

Dada en el mes de Diciembre, en el año undécimo del imperio de JUSTINIANO, Augusto, segundo después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [537.]

CONSTITUCION LXXVII

ESTA CONSTITUCIÓN INTERPRETA LA ANTERIOR CONSTITUCIÓN RELATIVA Á LOS QUE INGRESAN EN UN MONASTERIO, Y Á SUS BIENES, Y FIJA DESDE QUÉ TIEMPO DEBE ELLA ESTAR EN VIGOR (Colección VI. título 4.)

El mismo Augusto á JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Exconsul y Patricio.

Praefatio

Ha llegado á nuestro conocimiento un caso, tal, que hemos estimado que debía recibir de nosotros competente interpretación al mismo tiempo que auxilio. Pues hemos sabido que cierta mujer, que tenía un hijo procreado de legítimas nupcias suyas, quiso separarse de esta común manera de vivir, y quedarse en cierto monasterio de mujeres, aportando muchos bienes á las reverendísimas mujeres allí congregadas. Y como una ley de nuestra piedad quiere que los que se hubieren consagrado á monasterios, ó varones ó mujeres, dispongan, antes que ingresen en el monasterio, del modo que

- (10) *Bien.*; videamus per semet, *el cód.*
- (11) *Bien.*; ut, *omitela el cód.*
- (12) *Bk.* añadió la subscripción tomándola de Athanas. Scholast.
- (13) *El texto griego (Novela LXXVI.) se halla en Spring. — En Hal. no hay sino la rúbrica y la inscripción. — Hay un epitome en Coll. Cons. eccl. III. l. 16. — Julian. Const. 70. — La versión latina es la antigua glosada.*
- (14) *El cód. Hamb., y Trid.; in, omitenla Port., y Cont.*

postquam ingrediuntur monasterium, ulterius agere quidquam de propriis, utpote domini rerum non existentes ulterius, eo quod sanciverimus nos, huiusmodi viros et mulieres cum corpore et anima ipso ingressu ad monasterium dedicare se suasque substantias, et si quidem discesserint, manere etiam sic eorum substantias in monasterium (1), eo quod domini harum ulterius non existunt, hinc autem metuere, ne forte, quamvis nostra constitutio multo posterior sit, quam quod (2) in praedictam venerabilem domum ingressa est, aliqui prohiberent eam prospicere suo filio, et oportere propter praedictum metum haec interpretari et lege nostra fieri manifesta, quia nihil laesa sit aut ipsa, aut filius (3) circa eius successionem ex memorata constitutione.

Cap. I

Propterea sancimus, si quis monasterium habitaverit vir aut mulier ante praedictam nostram constitutionem, aut hactenus habitat, et maxime filiis existentibus, nullam habere necessitatem nunc eorum substantiam in monasterium (inducere) (4), sed filio aut filiae transmittere aut totam, aut etiam partem suae substantiae, aut etiam quo voluerit modo res suas disponere, utpote primam illam legem alia nostra hac constitutione interpretante (eos enim, qui semel ante memoratam dudum nostram legem monasteria intraverint, in nullo postea posita lex contristatur, aut ablatura (5) eorum, quae prius eis ut liceat data sunt), neque prius nostrae legis (6) impedimentum penitus faciente, eo quod neque possibile sit hoc fieri, ut (7) oportuisset prius disponere, et ita ingredi in monasterium. Si vero nulla tunc tali lege posita in monasterium ingressa est, quomodo fieri potuerit converti ordinem legis, et exigere eos, qui prius ingressi sunt in (8) monasterium, illa facere, quae prius ignorata, postea per sacram nostram constitutionem sunt innovata? Sed unumquemque competit secundum sua tempora expectare, et ea quidem, quae post legem sunt, ita quaerere fieri, sicut lex vult, si quid autem ante legem subsecutum est, hoc non commovere neque perscrutari, sed in priorum figura relinquare.

§ 1.—Haec igitur lex pro interpretatione utili posita sit prioris nostrae illius constitutionis, ut illa in posterioribus temporibus, ex quo facta est, locum habeat, et iis, qui postea convertentur, viris ac mulieribus, posita sit, sibique potestatem in illis custodiat, nihil horum, quae antea fuerint, perscrutando, quum licentia sit prioribus viris ac mulieribus, qui habitaverunt aut etiam hactenus habitant in monasteriis, et maxime filiis existentibus, suas res quo volunt disponere modo.

Epilogus

Tua igitur eminentia quae placuerunt nobis et

(1) monasterio, *Bk.*
 (2) quod, *omitela Bk.*
 (3) *El cód. Hamb.*; eius, *adicionan las ed.*
 (4) *inducere, indicó Spang. que se debe añadir, pero falta en el cód. Hamb., y en las ed.*
 (5) *aliquid, adiciona Bk.*

quisieren de lo que sea suyo, y que no puedan, después que ingresen en el monasterio, hacer ya cosa alguna de sus propios bienes, por no ser ya dueños de los bienes, porque habíamos declarado que tales hombres y mujeres se consagraban en cuerpo y alma y con sus propios bienes al monasterio por su mismo ingreso en él, y que, si salieren, también en este caso quedasen sus bienes en el monasterio, porque ya no son dueños de ellos, de aquí que temiese, que, aunque nuestra constitución sea muy posterior á cuando ingresó en la susodicha venerable casa, no le prohibieran acaso algunos que ella mirase por su hijo, y que por causa del susodicho temor sea menester interpretar esto y hacerlo manifesto por una ley nuestra, porque en nada fué lesionada ella misma, ó su hijo respecto á la sucesión de ella, por virtud de la mencionada constitución.

Capítulo I

Por esto mandamos, que si alguien, hombre ó mujer, hubiere habitado en un monasterio antes de nuestra susodicha constitución, ó si todavía habita, principalmente existiendo hijos, no tenga ahora ninguna necesidad de conferir sus bienes al monasterio, sino transmita ó la totalidad, ó aun parte, de sus bienes á su hijo ó á su hija, ó disponga también de sus bienes del modo que quisiere, pues esta otra constitución nuestra interpreta aquella primera ley, (porque á los que una vez ingresaron en monasterios antes de nuestra ley ha poco mencionada, en nada los ha de contristar la ley establecida después, ni les ha de privar de nada de lo que antes se concedió que les fuera lícito), y no crea de ningún modo el anterior impedimento de nuestra ley, porque no sería posible que se hiciera esto, como quiera que habría sido menester disponer antes, y que de este modo ingresara en el monasterio. Pero si no hallándose entonces establecida ninguna tal ley ingresó en el monasterio, ¿cómo se podría hacer que se invirtiese el orden de la ley, y que se les exija á los que antes ingresaron en el monasterio que hagan lo que, siendo antes ignorado, fué innovado después por nuestra sacra constitución? Compete, por el contrario, considerar á cada cual con arreglo á su tiempo, y procurar que las cosas que ciertamente son posteriores á la ley se hagan como quiere la ley, pero que si antes de la ley se ejecutó alguna cosa, no sea esta perturbada ni investigada, sino que se la deje en su primitivo estado.

§ 1.—Quede, pues, establecida esta ley para útil interpretación de aquella nuestra anterior constitución, á fin de que aquella tenga lugar en los tiempos posteriores á cuando fué hecha, y se halle establecida para los que, hombres ó mujeres, después se conviertán, y guarde su poder sobre ellos, sin que se haya de investigar nada de lo que antes haya sucedido, teniendo licencia los hombres y mujeres que antes habitaron, ó que también todavía habitaban, en los monasterios, y principalmente existiendo hijos, para disponer de sus bienes del modo que quieran.

Epilogo

Por tanto, apresúrese tu eminentia á hacer ma-

(6) *El cód. Hamb.*; prius nostrae legis, *las ed.*; priore nostra lege, *Bk.*
 (7) *utpote, Bk. Según el texto griego se debería escribir nam en lugar de ut.*
 (8) *El cód. Hamb.*; in, *omitienla las ed.*

per hanc sacram declarata sunt legem solenniter per programmata sua omnibus facere manifesta festinet.

Dat. Idib. Octob. Constant., imp. DN. IUSTINIANI PP. A. ann. XII., IOANNE V. C. Cons. [538.]

CONST. LXXVIII (1)

UT NON LUXURIETUR (2) CONTRA NATURAM,
NERE IURETUR (3) PER CAPILLOS
DEI AUT ALIQUID HUIUSMODI, NEQUE BLASPHEMETUR
IN DEUM
(Coll. VI. tit. 5.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. Constantinopolitanis.

Praefatio

Omnibus hominibus, qui recte sapiunt, manifestum esse putamus, quia omne nobis est studium et oratio, ut crediti nobis a domino deo bene vivant, et eius inveniant placationem, quoniam et dei misericordia non perditionem, sed conversionem et salutem vult, et delinquentes, qui corriguntur, suscipit deus. Propter quod nos omnes invitamus dei timorem in sensibus accipere, et invocare eius placationem, et novimus, quia omnes, qui deum (4) diligunt et misericordiam eius sustinent, hoc faciunt.

Cap. I

Igitur quoniam quidam diabolica instigatione comprehensi et gravissimis luxuriis semetipsos inseruerunt (5), et ipsi naturae contraria agunt, et (6) istis iniungimus in sensibus accipere dei timorem et futurum iudicium, et abstinere ab huiusmodi diabolicis et illicitis luxuriis, ut non propter huiusmodi impios actus ab ira dei iusta (7) inveniantur, et civitates cum habitatoribus earum pereant. Docemur enim a divinis scripturis, quia ex huiusmodi impiis actibus et civitates cum hominibus pariter perierunt.

§ 1.—Et quoniam quidam ad haec, quae diximus, et blasphema verba et sacramenta de deo iurant, deum ad iracundiam provocantes, et (8) istis iniungimus abstinere ab huiusmodi et aliis blasphemis verbis, et iurare (9) per capillos, et caput, et his proxima verba. Si enim contra homines factae blasphemiae impunitae non relinquuntur, multo magis qui ipsum deum blasphemant dignus est (10) supplicia sustinere. Propterea igitur omnibus hominibus huiusmodi praecipimus a praedictis delictis abstinere, et dei timorem in corde accipere, et sequi eos, qui bene vivunt. Propter talia enim delicta et fames, et terrae motus, et pestilentiae fiunt, et propterea admonemus abstinere ab huiusmodi praedictis illicitis, ut non suas perdant animas. Sin autem et post huiusmodi nostram admonitionem inveniantur aliqui in talibus permanentes delictis, primum quidem indignos semetipsos fa-

nifesto á todos en la forma acostumbrada por medio de sus edictos lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley.

Dada en Constantinopla el día de los Idus de Octubre, en el año duodécimo del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de JUAN, varón muy esclarecido. [538.]

CONSTITUCION LXXVIII

DE QUE NO SE SEA LUJURIOSO CONTRA LA NATURALEZA,
NI SE JURE POR LOS CABELLOS
DE DIOS Ó POR ALGUNA COSA SEMEJANTE, NI SE BLASFEME
CONTRA DIOS
(Colección VI. título 5.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á los habitantes de Constantinopla.

Prefacio

Creemos que es manifesto á todos los hombres que están bien instruidos, que todo nuestro empeño y deseo están en que los que por el señor Dios nos han sido confiados vivan bien y alcancen aplacarlo, porque también la misericordia de Dios quiere no la perdición, sino la conversión y la salvación, y Dios acoge á los delincuentes, que se corrijen. Por lo cual nosotros invitamos á todos á que abriguen en sus sentidos el temor de Dios, é invoquen su aplacamiento, y sabemos que todos los que aman á Dios y mantienen su misericordia hacen esto.

Capítulo I

Así, pues, como algunos compelidos por diabólica instigación se entregaron ellos mismos á gravísimas lujurias, y hacen cosas contrarias á la naturaleza, imponemos también á éstos que abriguen en sus sentidos el temor de Dios y su futuro juicio, y que se abstengan de tales diabólicas é ilícitas lujurias, á fin de que no sean alcanzados por causa de semejantes impios actos por la justa ira de Dios, y perezcan las ciudades con sus habitantes. Porque se nos enseña por las divinas escrituras, que por causa de semejantes actos impios perecieron ciudades juntamente con sus habitantes.

§ 1.—Y como además de esto, que hemos dicho, algunos pronuncian palabras blasfemas y juramentos relativos á Dios, provocando á Dios á la ira, les intimamos también á éstos á que se abstengan de tales palabras blasfemas y de otras, y de jurar por los cabellos, y por la cabeza, y por otras palabras análogas á estas. Porque si no se dejan impunes las blasfemias proferidas contra los hombres, con mucha más razón es digno de sufrir suplicios el que blasfema contra el mismo Dios. Por esto, pues, les mandamos á todos estos hombres que se abstengan de los susodichos delitos, y que abriguen en su corazón el temor de Dios, é imiten á los que viven bien. Pues por causa de tales delitos se originan hambres, terremotos, y pestes, y por ello los amonestamos para que se abstengan de las susodichas cosas ilícitas de esta naturaleza, para que no pierdan sus almas. Mas si aun después de esta amo-

(1) El texto griego (Novela LXXVII.) se halla en Hal. y Scrimg.—Julian. Const. 71.—La versión latina es la antigua glosada.

(2) El cód. Hamb.; luxurientur, Trid.; luxurientur homines, Port., y Cont.

(3) El cód. Hamb.; iurent, las ed.

(4) El cód. Hamb.; dominum, las ed.

(5) El cód. Hamb., y Trid.; inserunt, Port., y Cont.

(6) El cód. Hamb., y Trid.; et, omitenla Port., y Cont.

(7) iusti, el cód. Hamb., y Trid.

(8) El cód. Hamb., y Trid.; et, omitenla Port., y Cont.

(9) El cód. Hamb., y Trid.; non iurare, Port., y Cont.

(10) El cód. Hamb.; pero blasphemant digni sunt, se les en las ed.

ciunt dei misericordia, post haec autem et legibus constitutis subiiciuntur (1) tormentis.

§ 2.—Praecipimus enim gloriosissimo praefecto regiae civitatis permanentes in praedictis illicitis et impiis actibus et (2) post hanc admonitionem nostram comprehendere et ultimis subdere suppliciis, ut non ex contemptu talium inveniatur et civitas et respublica per hos impios actus laedi. Si enim et post hanc nostram suasionem quidam tales inveniunt, hos subterclaverint, similiter a domino deo condemnabuntur. Ipse etenim gloriosissimus praefectus, si invenerit quosdam tale aliquid delinquentes, et vindictam in eos non intulerit secundum nostras leges, primum quidem obligatus erit dei iudicio, post haec autem et nostram indignationem sustinebit.

CONST. LXXIX (3)

UT LIBERTI DE CETERO AUREO NON INDIGEANT ANNULO, ET UT PRISTINIS RESTITUANTUR NATALIBUS; ET DE CELEBRATIONE DOTALIUM INSTRUMENTORUM IN LIBERTIS MULIERIBUS FACTA, ET HOC IPSO ETIAM NUPTIAS LEGITIMAS FIERI ET FILIOS SUOS; SI NUPER ETIAM ANCILLA FUERIT, ET IPSAM LIBERAM ESSE CELEBRATIONE DOTIS, ET NUPTIAS LEGITIMAS, ET QUI EX EA PROCESSERINT, FILIOS SUOS

(Coll. VI. tit. 6.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo per Orientem Praetorium Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Perfectis nobis (4) omnibus bonis a magno deo datis, existimavimus oportere et ipsas servorum libertates, quum a priore conditione a dominis liberantur, eis omnino (5) puras et infucatas et perfectas efficere. Et propterea etiam dedititiorum iniuria liberavimus libertates, et latinitates velut imperfectas exclusimus, et iterationes superfluas demonstravimus, et Iuniam (6) legem et Largianum odimus senatusconsultum, utpote in initio inaniter introductum, et recte postmodum reprobatum, solumque valere romanam civitatem in libertatibus volumus, non locis, non aetatibus, non alio quodam causam discernentes. Quoniam autem semper aliquid melius de nostris subiectis tractamus, etiam ipsum, quod perfectius datum est a maioribus, existimavimus (7) oportere adiectionibus ampliare.

Cap. I

Propterea sancimus, si quis manumittens servum aut ancillam suam, cives denunciaverit romanos (neque enim aliter licet), sciat ex hac lege, quia qui libertatem acceperit, habebit subsequens

(1) subiciuntur, Bk.

(2) El cód. Hamb., y Trid.; et, omitenla Port., y Cont.

(3) El texto griego (Novela LXXVIII.) se halla en Hal. y Scring.—Julian. Const. 72—La versión latina es la antigua glosada.

nestación nuestra se hallara que algunos perseveran en tales delitos, en primer lugar se harán ellos mismos ciertamente indignos de la misericordia de Dios, pero además quedarán también sujetos a los tormentos establecidos por las leyes.

§ 2.—Mandamos, pues, al gloriosísimo prefecto de esta real ciudad que prenda a los que perseveran en los susodichos ilícitos e impios actos aun después de esta amonestación nuestra, y los someta a los últimos suplicios, para que no se vea que por el menosprecio de tales cosas son perjudicadas la ciudad y la república con estos actos impios. Porque, si encontrando algunos aun después de esta exhortación nuestra tales hombres, los ocultaren, serán del mismo modo condenados por el señor Dios. Así, pues, el mismo gloriosísimo prefecto, si hallare que algunos delinquen en alguna cosa semejante, y no les aplicare la vindicta con arreglo a nuestras leyes, en primer lugar quedará ciertamente obligado al juicio de Dios, pero además de esto sufrirá también nuestra indignación.

CONSTITUCION LXXIX

DE QUE LOS LIBERTOS NO NECESITEN EN LO SUCESIVO ANILLO DE ORO, Y SEAN RESTITUIDOS A SU PRIMITIVA CONDICIÓN NATAL; DE LA OTORGACIÓN DE INSTRUMENTOS DOTALES HECHA A FAVOR DE MUJERES LIBERTAS, Y DE QUE POR ESTO MISMO SE HAGAN TAMBIÉN LEGÍTIMAS LAS NUPTIAS Y SUYOS LOS HIJOS; Y DE QUE AUN CUANDO POCO ANTES FUERE ESCLAVA, ELLA MISMA SE HAGA LIBRE CON LA OTORGACIÓN DE LA DOTE, Y LEGÍTIMAS LAS NUPTIAS, Y SUYOS LOS HIJOS, QUE DE ELLA PROCEDIEREN.

(Colección VI. título 6.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto de los Pretorios de Oriente, Exconsul y Patricio.

Praefatio

Habiéndonos dado perfectos por Dios grande todos los bienes, hemos estimado que era menester hacerles enteramente pura, sin barniz y perfecta la misma libertad a los esclavos, cuando por sus dueños son librados de su anterior condición. Y por esto eximimos a la libertad de la injuria de los dediticios, rechazamos como imperfectas las condiciones de latinos, hemos demostrado que eran superfluas las reiteraciones, odiamos la ley Junia y el senadoconsulto Largiano, como introducido inútilmente en un principio, y reprobado con razón después, y quisimos que en las manumisiones tuviera validez la sola ciudadanía romana, no distinguiendo en el caso ni por los lugares, ni por las edades, ni por otra cosa cualquiera. Mas como siempre procuramos alguna cosa mejor para nuestros súbditos, hemos estimado que era conveniente ampliar con adiciones aun lo mismo que más perfectamente fué dado por nuestros mayores.

Capitulo I

Por ello mandamos, que si alguien, al manumitir a su esclavo ó esclava, los hubiere proclamado ciudadanos romanos, (porque de otro modo no es lícito), sepa por virtud de esta ley, que el que hu-

(4) nobis, omitenla el cód. Hamb., Trid., y Port.

(5) omnino ipsas, el cód. Hamb.; omnino eas, Trid.

(6) Iuniam, el cód. Hamb., Trid., y Port.

(7) Mas correctamente se leería est, maioribus existimavimus.

mox et aureorum annulorum et regenerationis ius, et non iam ex necessitate hoc a principibus postulabit, neque indigebit omnino ulla scrupulositate, sed libertatis virtute haec omnia subsequenter (1), hac nostra lege ex praesente die inchoante. Non enim aliquid horum, quae prius facta sunt, perscrutatur; firmamus igitur omnia praecedentia, ut valeant secundum eos, per quos facta sunt, modos. Sed haec quidem sic habere sancimus.

Cap. II

Illud vero adiicimus, ut nihil neque post hanc legem nostram laedantur patronatus iura, illa vero (2), quae nos sancivimus (3), in quibuscunque omnino haec personis servavimus (4), nisi tamen etiam ab his libertum qui libertatem donavit absolverit, aut per fideicommissum hoc relinquens, aut in ipsa libertate hoc adiiciens. Nam si hoc dederit (5), omnino qui manumittitur absolvetur etiam a patronatus iure, eo quod ille hoc expresserit. Habeant itaque haec omnia qui libertatem meruerunt, veruntamen servent etiam post hanc nostram constitutionem eis, qui ad talem eos perduxerunt honorem, omnem reverentiam, et hoc, quod vocatur obsequium, et reverentiam recte legibus introductam; quin etiam abstineant aut manibus, aut insidiis, aut aliis, ex quibus liberti tale aliquid agentes rursus et servitutem sustinent secundum de his scriptas leges, et restituuntur priori conditioni. Nam si nullum penitus ingratum esse circa donatorem permisimus, licet fuerit bene natus, sed donationes infirmas pronuntiavimus in iis, quae dudum a nobis scriptae sunt, legibus, et in iis, quae a nobis quotidie praecipuntur, quomodo patiemur manumissorem, qui aequalis patri circa libertum factus est, ab eo aliquid pati malignum, aut iniurias forsitan asperas et indecentes, seu plagas, aut maxime intolerabilia sustinere dispendia? Sed si quid horum legitimis probationibus convicerit passum se, qui libertatem dedit, vel eius filios, post praedictas probationes libertum in priore restituemus (6) habitu, nominum quidem perscrutatione et propter hoc dispendiis omnes eripientes, iustitiam autem ubique et aequitatem, et quod legislationem decet, et quod placet deo et liberto, et dudum domino conservantes.

§ 1.—Quapropter sint quidem et liberti et ingenui, sive ii, qui dudum manumissi sunt, et (7) evidenter eis hoc largitum est, sive illi, qui post hanc legem nostram ad ingenuitatem venientes, tanquam bene nati iam facti vivant, et debitum honorem manumissoribus reddant, ut non denuo et libertate et benenatione cadant, tanquam indevoti ingrati que convicti, et a lege damnati. Erunt namque ita perpetue liberi et ingenui, si manumissoribus eorumque filiis inconfusam et liberam suam venerationem et reverentiam devotionemque servaverint, quibus videlicet observatis (8) nunquam ad priorem relabentur fortunam.

(1) *El cód. Hamb. y Trid.*; subsequenter, *Port.*; subsequenter, *Cont.*

(2) *vero, omitela Bk. ed. estereotipada.*

(3) *Bk. ed. estereotipada; antes sancimus.*

(4) *Bk. ed. estereotipada; antes servavimus.*

biere recibido la libertad tendrá desde luego como consiguiente el derecho así de anillos de oro como de regeneración, y no lo solicitará ya, por necesidad, de los príncipes, ni necesitará absolutamente de ninguna minuciosidad, sino que todas estas cosas serán consiguientes por virtud de la libertad, comenzando á regir esta nuestra ley desde el presente día. Porque no investigamos cosa alguna de lo que antes se hizo; confirmamos, pues, todo lo anterior, de suerte que sea válido según los modos como se hizo. Y mandamos que esto ciertamente quede así.

Capítulo II

Pero añadimos esto, que ni después de esta ley nuestra sean en nada lesionados los derechos del patronato, pues los que hemos sancionado los conservamos absolutamente respecto á cualesquiera personas, á no ser, sin embargo, que el que donó la libertad hubiere eximido de ellos al liberto, ó dejándole esto por fideicomiso, ó añadiendo esto en la misma manumisión. Porque si le hubiere dado esto, el que es manumitido quedará absolutamente eximido aun del derecho de patronato, por haberlo aquél expresado así. Tengan, pues, todas estas cosas los que obtuvieron la libertad, pero guardenlas también después de nuestra constitución á los que los llevaron á tal honor toda reverencia, y lo que se llama obsequio, y el respeto con razón establecido en las leyes; y aun más, absténganse de emplear las manos, ó de asechanzas, ó de las otras cosas por virtud de las que los libertos que hacen algo semejante soportan de nuevo la esclavitud con arreglo á las leyes escritas sobre esto, y son restituidos á su primera condición. Porque si no permitimos que absolutamente nadie sea ingrato para el donante, aunque fuere bien nacido, sino que declaramos invalidadas las donaciones en las leyes que antes fueron escritas por nosotros, y en las que diariamente son dispuestas por nosotros, ¿cómo consentiremos que el manumisor, que respecto al liberto se hizo igual á un padre, sufra alguna maldad por parte de éste, ó acaso injurias graves é indecentes, ó heridas, ó que soporte dispendios muy intolerables? Pero si el que dió la libertad hubiere probado con legítimas pruebas que él, ó sus hijos, sufrieron alguna de estas cosas, después de las susodichas pruebas restituiremos al liberto á su anterior estado, librando á todos ciertamente de la investigación de nombres y de los dispendios á esto consiguientes, pero conservando en todo la justicia y la equidad, lo que cuadra al legislador, y lo que corresponde á Dios, al liberto, y á su antiguo señor.

§ 1.—Por lo cual sean ciertamente libertos é ingenuos tanto los que antes fueron manumitidos, si evidentemente se les concedió esto, como los que entrando en la ingenuidad después de esta ley nuestra vivieran cual si ya hubieran sido hechos bien nacidos y rindieran á sus manumisores la consideración debida, para no perder de nuevo la libertad y el buen nacimiento, como convictos de desafectos y de ingratos, y como condenados por la ley. Porque serán perpétuamente libres é ingenuos, si á sus manumisores y á los hijos de éstos les guardaren su sincera y libre veneración, reverencia y devoción, pues guardándoles estas cosas nunca volverán á caer en su anterior condición.

(5) *El cód. Hamb.*; ille dederit, *las ed.*

(6) *Bk.*; restituimus, *el cód. Hamb., y las ed.*

(7) *si, Bk.*

(8) *El cód. Hamb.*; conservatis, *las ed.*

Cap. III

Si quis autem libertam ducere voluerit, aut (1) legitimam facere coniugem, cuiuslibet dignitatis existens, nuptialia conficiat documenta; hanc enim solam post manumissionem observationem adiciamus. Et sint etiam praecedentes filii, sicut et qui post dotalia nati sunt, liberi et ingenui, et sui et patri (2) successores, et a postulatione annulorum aureorum et pristinorum (3) natalium iure (4) liberati, nullamque penitus habentes differentiam ad cetera ingenuorum matrimonia. Libertas enim matris, et insuper documentum nuptiale sobolem liberam et ingenuam et patri succedentem demonstrabunt.

Cap. IV

Et ita rebus et veritate toti efficitur (5), ut, si cui etiam ex serviente muliere procreentur filii, et voluerit ille postea mulierem manumittere, et dotalia conficere documenta, mox cum ipsa dotis inscriptione (6) et filiis competet libertatis simul et suorum ius, non requirentibus nobis specialem libertatem in filiis fieri, et simul manumitti cum matre, aut postea vel ante eam forte libertatem accipere, sed conscriptione (7) nuptialium documentorum mox eis etiam libertatem donamus. Quod enim maius utique ostensurus est pater libertatis filiorum indicium, quam uxorem ostendere liberamque simul et legitimam nuptialium documentorum conscriptione? Si enim miles, relinquens legatum alicui suorum servorum (8), ipsa donatione legati et libertatem dare videatur, quomodo non multo magis pater, si documentum nuptiale conscripserit, habebit proprios filios ex hoc solo et liberos et legitimos successores? Neque enim quilibet eum putaturus erit voluisse filiorum quidem matrem legitimam esse, et hoc tam magnum ei donasse opus libidinis, proprios autem filios ex suo nato semine adhuc relinquere servituros.

§ 1.—Hoc similiter quidem pro manumissoribus, similiter autem (9) pro manumissis sancimus. Nam si ea, quae in praecedentibus dicta sunt, manumissoribus non servamus, segniores forsitan homines circa libertatis largitatem efficiemus. Nobis autem omne exstat studium subsistere libertates atque valere, et in nostra florere et augeri republica. Et enim huius causae desiderio et in Libya, et in Hesperia tanta suscepimus bella, et pro recta ad (10) deum religione, et pro subiectorum pariter libertate.

Cap. V

Facimus autem novum nihil, sed egregios ante

(1) et, Bk.
 (2) El cód. Hamb.; et sui et patris, Trid., Port., y Cont.; et sui patris, Bk.
 (3) pristinum, el cód. Hamb., Trid., y Port.
 (4) El cód. Hamb., por segunda mano, y Trid.; iure, omitenda Port., y Cont.
 (5) et ita—tuti efficiuntur (efficiantur, el Cód.) et cód. Hamb., Trid., y Port.

Capítulo III

Mas si alguno, de cualquier dignidad que sea, hubiere querido tomar por mujer una libreta, ó hacerla su cónyuge legítima, otorgue documentos nupciales; porque añadimos esta sola formalidad después de la manumisión. Y sean los hijos, tanto los que nacieron antes, como los que después; de los instrumentos dotales, libres é ingenuos, y suyos, y sucesores de su padre, y estén exentos de la solicitud de los anillos de oro y del derecho de su primera condición natal, no teniendo absolutamente ninguna diferencia respecto á los demás matrimonios de los ingenuos. Porque la libertad de la madre, y además el documento nupcial demostrarán que la descendencia es libre é ingenua y sucesora del padre.

Capítulo IV

Y de tal manera nos hacemos entero cargo de las cosas y de la verdad, que, si á alguno le nacieren hijos aun de una mujer esclava, y él hubiere querido después manumitir á la mujer, y hacer documentos dotales, desde luego con el mismo otorgamiento de la dote les competirá á los hijos simultáneamente el derecho de libertad y de ser suyos, no requiriendo nosotros que especialmente se le dé á los hijos la libertad, y que sean manumitidos juntamente con la madre, ó que reciban después ó acaso antes que ella la libertad, sino que por el otorgamiento de los documentos dotales les damos desde luego á ellos también la libertad. Porque, ¿qué mayor indicio de la libertad de sus hijos ha de mostrar ciertamente el padre, que demostrar con el otorgamiento de documentos nupciales que su mujer es libre y legítima? Pues si se considerara que un militar, al dejarle á uno de sus esclavos un legado, le da con la misma donación del legado también la libertad, ¿cómo, si el padre hubiere otorgado el documento nupcial, no tendrá con mucha más razón por esto solo á sus hijos como propios y libres y como legítimos sucesores? Porque nadie juzgará que él quiso que la madre fuese ciertamente legítima de los hijos, y darle éste tan grande trabajo de liviandad, pero dejar que sus propios hijos nacidos de su propio germen aun hubiesen de ser esclavos.

§ 1.—Y esto lo sancionamos, á la verdad, del mismo modo respecto á los manumisores que en cuanto á los manumitidos. Porque si no guardáramos respecto á los manumisores lo que en cuanto á los anteriores se ha dicho, haríamos que los hombres fuesen acaso más remisos para dar la libertad. Mas todo nuestro empeño consiste en que subsistan y sean válidas las libertades, y en que florezcan y se aumenten en nuestra república. Porque por este deseo hemos emprendido tantas guerras así en la Libia como en la Hesperia, tanto en pro de la recta religión de Dios, como al mismo tiempo por la libertad de los súbditos.

Capítulo V

Mas no hacemos nada nuevo, sino que seguimos

(6) Parece que se debiera escribir dotatum conscriptione ó dotatum scriptione, que consignó Bk.
 (7) El cód. Hamb., y Trid.; conscriptione sola, Port., y Cont.
 (8) suorum ancillarum, el cód. Hamb., Trid., y Port.
 (9) El cód. Hamb., y Trid.; et, adicionan Port., y Cont.
 (10) El cód. Hamb., Trid., y Port.; bella pro recta scilicet ad, Cont.